

**ESTRATEGIAS REVITALIZADORAS PARA EL RESTABLECIMIENTO
DE LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DEL NASA YUWE
CON FAMILIAS DEL RESGUARDO DE TOEZ, CALOTO, CAUCA**



YANED ELENA VELASCO ÁNGEL

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA
DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN, FEBRERO 2020**

**ESTRATEGIAS REVITALIZADORAS PARA EL RESTABLECIMIENTO DE LA
TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DEL NASA YUWE
EN FAMILIAS DEL RESGUARDO DE TOEZ, CALOTO, CAUCA**



YANED ELENA VELASCO ÁNGEL

Trabajo de Grado para optar al título de
Magíster en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas

Director

Dr. JOSÉ OLMEDO ORTEGA HURTADO

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA
DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN, FEBRERO 2020**

Nota de Aceptación

El director y jurados del trabajo de grado titulado: **Estrategias revitalizadoras para el restablecimiento de la transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe en familias del resguardo de Toez, Caloto, Cauca**, realizado por: **Yaned Elena Velasco Ángel**, una vez evaluado y revisado el informe final y aprobada la sustentación, autorizan al autor realizar los trámites concernientes para optar al título profesional de Magíster en Revitalización y Enseñanza de las Lenguas Indígenas.

Director

Jurado

Jurado

Dedicatoria

*Toezte luux
nasatx,
semillas que
crecen en el territorio.
A Maximiliano,
mi otro corazón.*

Agradecimientos

Mis más sinceros agradecimientos a:

Ante todo, a Jesús Cristo que es mi Dios.

A las familias revitalizadoras de Toez- Caloto que, con su voluntad firme, su trabajo constante y su determinación en la tarea de revitalizar el Nasa Yuwe, han conservado su entusiasmo.

A la familia Pacho Hurtado, por enseñarme Nasa Yuwe y acogerme con amor.

A las compañeras de Kwe'sx we'wenxi yat, por su amor y dedicación a la revitalización del Nasa Yuwe.

Al territorio de Toez- Caloto, su gente y sus autoridades que siempre me reciben con amabilidad y respeto.

A la Universidad del Cauca, al equipo docente de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas.

Al doctor José Olmedo Ortega Hurtado, profesor de la Maestría, director de este trabajo, por sus asesorías y acompañamiento.

A mis compañeros de la maestría por su apoyo y su amistad.

A Awa Sek, mi esposo, mi compañero de vuelo, por su paciencia, su apoyo y su gran amor.

A Juan David, Nusmem, Gregorio y Maximiliano, mis propias semillas, por hacer hermosa mi vida y caminar conmigo siempre.

A mi padre y a mi madre, mi vínculo ancestral con el Nasa Yuwe, con quienes conocí la pedagogía del amor y a los que debo este camino que va aquí y continúa.

A mi familia, que siempre está firme y apoyándome sin vacilar, por sus demostraciones de amor y confianza como lo aprendimos de papá y mamá, sobre todo a mis hermanas, hermanos y sobrinos que serán por siempre mis cómplices incondicionales.

A la familia Collazos Velasco que siempre estuvo pendiente de que no me faltara nada, mi refugio en Popayán.

A Piedad mi hermana, mi símbolo personal de fortaleza y quien me enseñó a cuidar los libros.

A mi profesora Esperanza Hurtado, por enseñarme a leer, a escribir y a aprender.

Al equipo de trabajo en el Territorio de Corinto, a sus autoridades tradicionales, por permitirme un amplio espacio de aprendizaje, por su apoyo y comprensión.

Contenido

	pág.
Resumen.....	12
Jxuhmee Fxi´Jnxi.....	14
Introducción	15
Capítulo I. Situación Problemática	18
Capítulo II. Destino: Norte del Cauca.....	26
2.1 Ubicación geográfica del resguardo de Toez, Caloto	26
2.2 Organización social y política.....	27
2.3 La historia: cómo fue que la lengua cogió camino	28
2.4 La partida	31
2.5 Mucho por hacer	32
Capítulo III. referente Conceptual.....	34
3.1 Para qué hablemos nasa Yuwe.....	34
3.2 Oralidad.....	38
3.3 Estrategias didácticas	43
3.4 Revitalizando ando.....	46
3.5 Transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe	49
3.6 Familia revitalizadora de la lengua	57
Capítulo IV. Caminando la Palabra	60
4.1 Entre todos como sabemos hacerlo.....	60
4.2 Los que hicimos	60
4.3 Cómo lo hicimos: con el corazón en la boca de todos	61
4.4 Poco a poco y por partes	62
4.4.1 Fase 1: diagnóstico.....	63
4.4.2 Fase 2: planteamiento o alistamiento.....	63
4.4.3 Fase 3: Implementación o desarrollo.....	69
4.4.4 Fase 4: Evaluación	70

Capítulo V. Qué resultó en este caminar	71
5.1 Resultados de la fase de diagnóstico.....	71
5.2 Resultados de la fase de planteamiento de la propuesta.....	72
5.3 Resultados de la fase de implementación de la propuesta.	76
5.3.1 Actividades	76
5.3.2 Fase de evaluación: alcance de los objetivos de aprendizaje.....	93
Capítulo VI. La minga de la palabra hablada.....	99
Conclusiones	106
Bibliografía	109
Anexos	111

Lista de Figuras

	pág.
Figura 1. Mapa de la zona.....	26
Figura 2. Conceptos	34
Figura 3. Estado de la lengua Nasa Yuwe	71
Figura 4. Partes del cuerpo.....	92
Figura 5. Partes de la casa.....	93
Figura 6. Desplazamiento de la lengua	105

Lista de Cuadros

	pág.
Cuadro 1. Ficha Familiar: Familia 1	64
Cuadro 2. Ficha Familiar: Familia 2	65
Cuadro 3. Ficha familiar: familia 3.....	66
Cuadro 4. Ficha familiar: familia 4.....	67
Cuadro 5. Ficha familiar: familia 5.....	68
Cuadro 6. Ficha familiar: familia 6.....	69
Cuadro 7. Grados de vitalidad de una lengua	72
Cuadro 8. Actividades Individuales de las Familias Revitalizadoras	82
Cuadro 9. Los colores	84
Cuadro 10. Los animales.....	85
Cuadro 11. Las plantas.....	87
Cuadro 12. Saludos	88
Cuadro 13. Miembros de la familia	90
Cuadro 14. Los números	91
Cuadro 15. Familia1	94

Lista de Fotografías

	pág.
Fotografía 1. Valla de bienvenida al resguardo	27
Fotografía 2. La guardia indígena	28
Fotografía 3. Ruinas de Toez en el municipio de Páez 1	29
Fotografía 4. Ruinas de Toez en el municipio de Páez 2	30
Fotografía 5. Río Páez después de la avalancha	30
Fotografía 6. Familia revitalizadora	36
Fotografía 7. Teatro Nasa Yuwe	44
Fotografía 8. Revitalizando el Nasa Yuwe en Toez- Caloto	46
Fotografía 9. Partido de fútbol arbitrado en Nasa Yuwe	49
Fotografía 10. En el <i>tul</i> , lección en Nasa Yuwe 1	50
Fotografía 11. En el <i>tul</i> , lección en Nasa Yuwe 2	50
Fotografía 12. Las semillas en la revitalización de la lengua	56
Fotografía 13. Las semillas en la revitalización de la lengua	56
Fotografía 14. Familia revitalizadora	60
Fotografía 15. Etapa de alistamiento, eligiendo qué y cómo hacer entre todos	64
Fotografía 16. Ì'PXH Santiago (apando a Santiago)	74
Fotografía 17. Actividad 1. Video foro	76
Fotografía 18. Actividad 2. Preparación de comida tradicional, el mote	78
Fotografía 19. Actividad 3. Partido de fútbol, arbitrado en Nasa Yuwe	79
Fotografía 20. Actividad 4. El <i>tul</i>	81
Fotografía 21. Equipo Kwe'sx we'wenxi yat	99
Fotografía 22. El nido lingüístico: “Busxujx kwe'sx yuwe's we'weka”	101
Fotografía 23. Diplomado en lectoescritura del Nasa Yuwe	102
Fotografía 24. Familias revitalizadoras	103
Fotografía 25. Visita de la Universidad del País Vasco a la Casa de la Lengua	104

Lista de Anexos

	pág.
Anexo A. Guía de entrevista para no hablante de la lengua	111
Anexo B. Guía de entrevista para padres o madres de cada una de las familias	112
Anexo C. Guía de entrevista para un integrante de la autoridad	113
Anexo D. Entrevista a una persona que participa en la revitalización de la lengua Nasa Yuwe en Toez.....	114
Anexo E. Entrevista a un niño que hace parte de una de las seis familias revitalizadoras	115

Resumen

Las lenguas minoritarias y minorizadas están en inminente peligro de desaparición en los contextos internacional, nacional y regional. En el ámbito internacional, los especialistas han pronosticado que el siglo XXI experimentará la muerte o decadencia del 90% de las cerca de 6.000 lenguas habladas en el mundo. En el ámbito nacional, Colombia cuenta con una gran diversidad lingüística y cultural reconocida por el Estado, sin embargo, las políticas para el desarrollo, mantenimiento y conservación de las lenguas son insuficientes y se adolece de una planificación adecuada para preservar esta riqueza sociocultural. En el ámbito regional, el suroccidente colombiano tiene la característica de contar con población indígena de diferentes grupos étnicos, entre ellos, indígenas nasa, el segundo pueblo indígena de Colombia a nivel demográfico, cuya lengua, el Nasa Yuwe, viene evidenciando una paulatina reducción en el conocimiento y uso, en los últimos veinte años.

Los indígenas Nasa, oriundos de Tierradentro, en el departamento del Cauca, sufrieron las devastadoras consecuencias de un fenómeno natural considerado el segundo más trágico en la historia de Colombia, un terremoto, el represamiento y posterior avalancha del río Páez, en el año 1994. Este fenómeno natural los obligó a abandonar su territorio ancestral. Una parte de la comunidad nasa fue reubicada, por acción del gobierno colombiano de la época, en el municipio de Caloto, al norte del departamento del Cauca, lugar en donde se encuentra asentada en la actualidad. Este fenómeno agravó el peligro de desaparición de la lengua Nasa Yuwe y su transmisión intergeneracional. Frente a este peligro, el propósito central de esta investigación es contribuir al proceso de transmisión intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe a través de un conjunto de estrategias didácticas realizado con seis (6) familias que para referenciarlas las denominé “familias revitalizadoras” en el resguardo de Toez – Caloto.

El interés por la transmisión intergeneracional de la lengua nasa Yuwe como función socializadora consciente de la familia, ha sido apoyado por la comunidad, sus autoridades y por la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas de la Universidad del Cauca. Se sustenta en la postura de que para revitalizar la lengua hay que comenzar por la familia y a partir de la oralidad, conjugada con pedagogías propias que se contextualizan en el quehacer político, cultural y pedagógico de la organización indígena, puntualmente del Programa de Educación Bilingüe del Consejo Regional Indígena del Cauca -CRIC- que buscan el rescate, la

recreación y el fortalecimiento de valores culturales para reafirmar la identidad y las formas propias de las comunidades indígenas.

Con cada Familia Revitalizadora se trabajaron temas referentes a la enseñanza-aprendizaje de saludos, colores, números, plantas, frutas, animales, pronombres, tamaños, miembros de la familia, partes del cuerpo, partes de la casa, preguntas, respuestas, entre otros, que desde variables como actitud, aprendizaje y uso de la lengua, reportaron positivos resultados y un significativo mejoramiento de las competencias comunicativas orales de los niños que hacen parte de cada una de las seis Familias Revitalizadoras.

Vale precisar que las “Familias Revitalizadoras”, foco de esta investigación, no es la única estrategia de revitalización lingüística que se viene desarrollando en el resguardo de Tóez. Simultáneamente se vienen implementando otras estrategias o espacios de aprendizaje como el Nido Lingüístico, el Diplomado en Nasa Yuwe, el Semillero Itinerante, diseñadas y coordinadas por La Casa de la Lengua - *Kwe'sx we'wenxi yat*, las cuales confluyen en “La Minga de la palabra hablada”. Todas estas acciones permiten “sospechar” el paso de un diagnóstico de vitalidad de la lengua de “claramente en peligro”, a “vulnerable”, en tanto es utilizada por los niños de las Familias Revitalizadoras en diferentes ámbitos.

Palabras clave: Lengua Indígena, oralidad, revitalización lingüística, estrategias didácticas, transmisión intergeneracional, familias revitalizadoras.

Jxuhmee Fxi´Jnxi

Nasa we´wenxi jxuka vxituna u´juesa, maj maju kiwesu, u´pnxi kiwe wala, kwe´s u´pnxi kiwe pe´lasu. Maj maju kiwesuwe´sx jiisa kajiyu´na ũsta nasa we´wenxis, kuh akafx nxuumeyna Yuwe jxuka pçuuna u´juena naa kiwe uta ji´tx. Kwesx u´pnxi kiwete ew kuh we´wenxi Yuwe ũsta. Napaçfxi´jnxiũstatxãayuwetxewjxpejwa, napa maiaseelpimeeta, u´pnxiCaucatekuh çxhabũsta, teeçxçxhabanasawe´sxtatxawësxanasayuwetxwe´wenapatxãa Yuwenaamneh eba ãjaçte vxitunau´jweça.

Ũnxu nasa wala thëysa uytxu, eda vxite yu´walaate 1994te, txãa pa´ka. Vxite ahn u´jwak kase. MaiinasaKluutuuÇxhabnatxu´jjxteekiweweypa´ka, txãasaãçxhpaç´xũsta, txãasanasa Yuwetud vxituna u´jweça, neywe´sx yatsu we´wepa´kamee. Txãapa´ka naa majĩas ma´we luuçxtxiYatujxma´wëkaçxhajaktha´w. Setxndwe´sxtxipkhakhçxamjĩith, luuçxyatujxnasa yuwe´s kaçxhãçxhajxa. Naa mjĩias Çxhabteatpu´çxtxu.

Vxite khabuwe´sx, piya yat wala maestria yatujx nasa yuweteçxaa we´wejwa ũsa, kwe´sx fxi´zejwas kçxhãçxhana ũsuka jxukaysa nas nasa na´wë fxi´zeyya.

Nawëksusuka: puutxwe´wena, kçxhãçxhana, ma´wekaapiyajwa´spa´kwenaktuthenamaatxpa, umakçxhãçxhasaata.

Introducción

La diversidad lingüística constituye parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad, razón por la cual debe ser reconocida, fomentada y protegida. Muchas lenguas que hacen parte de esta diversidad están en peligro de extinción, significando la pérdida irrecuperable de saberes culturales, históricos y ecológicos particulares. Se sabe que una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Los pronósticos son apocalípticos, o por lo menos, pesimistas y con sentimiento de catástrofe para el presente siglo XXI por parte de los especialistas, que calculan la muerte o decadencia del 90% de las cerca de 6000 lenguas habladas en el mundo.

Colombia cuenta con una gran diversidad lingüística y cultural, reconocida en la Constitución Nacional, en la Ley de Lenguas, en la Ley General de Educación, entre otras normatividades. La riqueza lingüística de nuestro país nos muestra que además del castellano, que tiene variedades dialectales marcadas, existen sesenta y cinco (65) lenguas indígenas, dos (2) lenguas criollas habladas por afrodescendientes, y la lengua Romaní hablada por el pueblo Rrom o Gitano. A nivel regional, el suroccidente colombiano tiene la característica de contar con población indígena de diferentes grupos étnicos y con población afrodescendiente con sus particularidades lingüísticas y culturales, así como con una gran cantidad de variantes dialectales del español. Sin embargo, muchas lenguas están amenazadas y las políticas para el desarrollo, mantenimiento y conservación de ellas, a nivel nacional y regional, son insuficientes y se adolece de una planificación adecuada para preservar esta riqueza sociocultural.

Los procesos de revitalización lingüística son imperativos dado que muchas lenguas indígenas se encuentran en serio peligro de extinción por factores físicos (epidemias, enfermedades o catástrofes naturales), socio-políticos (guerras, colonizaciones, represión política, etc.), socio-económicos (empleo, comercio), actitudinales (actitudes negativas de los hablantes hacia su propia lengua), lingüísticos (cambios en la ecología de las lenguas, prestigio lingüístico, planificación lingüística, etc.) y educativos (falta de profesores que dominen estas lenguas, capacitación deficiente a docentes, falta de concreción de políticas

públicas para una educación diferenciada, educación bilingüe propia e intercultural mal impartida, carencia de materiales educativos).

Por lo tanto interesa en esta investigación la situación de la lengua Nasa Yuwe y sus procesos revitalizadores en la comunidad indígena nasa del resguardo de Toez, municipio de Caloto, departamento del Cauca. Hay que recordar que esta lengua y sus hablantes fueron afectados por una catástrofe natural ocurrida en la región Tierradentro, territorio ancestral de los indígenas nasa, en el año 1994: un sismo, el represamiento y posterior avalancha del río Páez. Este factor físico natural provocó el desplazamiento poblacional, ubicándose parte de la comunidad en el norte del Cauca, así como el debilitamiento de su lengua e identidad cultural.

Cómo contribuir al proceso de transmisión intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe a través de un conjunto de estrategias realizado con seis (6) familias revitalizadoras en el resguardo de Toez – Caloto, es el objeto del presente trabajo de investigación.

De esta manera, el informe se estructura en seis (6) capítulos. El primero, describe el problema de la pérdida de la diversidad lingüística en los ámbitos internacional, nacional y regional, centrándose en la preocupante situación de debilitamiento de la lengua Nasa Yuwe, precisa la pregunta de investigación, los objetivos, la hipótesis y las razones que justifican este trabajo. El segundo, contiene en el referente contextual, una descripción del resguardo de Toez, Caloto, con una breve historia del desplazamiento de los nasas y sus efectos lingüísticos. En el tercero se presenta el referente conceptual, donde se desarrollan seis (6) conceptos: lengua oral, oralidad, revitalización lingüística, transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística, estrategias didácticas, y familias revitalizadoras. El cuarto, presenta la ruta metodológica, con la naturaleza de la investigación, la población y muestra, el método y técnicas de recolección de la información, las fases del estudio con su respectivo desarrollo. El quinto, presenta los resultados de la investigación y el análisis de las actividades desarrolladas con las familias revitalizadoras. Finalmente, se expone la minga de la palabra hablada, y cierra con las conclusiones, las recomendaciones y deja abierto el espacio a futuras investigaciones.

El trabajo realizado en la comunidad de Toez y el presente informe buscan dar respuesta al propósito general de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas de “promover la formación y la investigación en el campo de la revitalización y enseñanza de

las lenguas indígenas para favorecer procesos educativos y pedagógicos que aporten al fortalecimiento y desarrollo de las mismas”.

Capítulo I

SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

Creemos que solo en la medida que los recordantes y hablantes logren despertar al idioma patrimonial en el hogar, podrá iniciarse la gesta heroica de devolución de la voz y del poder a los hablantes de lenguas originarias.
Luis Enrique López, 2016.

La realidad actual de las lenguas minoritarias es de inminente peligro en los ámbitos internacional, nacional y regional. Ya en los años noventa, Krauss (1992), señaló una situación catastrófica y pronosticó que el Siglo XXI vería la muerte o decadencia de 90% de las cerca de 6.000 lenguas habladas en el mundo, lo que supone el alarmante promedio de una lengua muerta cada dos semanas, si la situación se mantiene. Este catastrófico augurio es confirmado por estudiosos como Crystal (2001, p. 10), quien en su libro *La muerte de las lenguas* asevera que el desafío frente al peligro de desaparición de las lenguas minoritarias es de gigantescas proporciones y hace un llamado a aunar esfuerzos para evidenciar el problema, crear conciencia y hacer algo “provechoso” ya que, “para cientos de lenguas es muy tarde, pero para las demás aún hay mucho por hacer”.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO (2003), basada en estudios especializados en la materia, confirma que alrededor del 97% de la población mundial habla aproximadamente un 4% de las lenguas del mundo; a la inversa, alrededor del 96% de las lenguas del planeta son habladas por aproximadamente un 3% de sus habitantes. También señala que al menos el 50% de las más de seis mil lenguas del mundo están perdiendo hablantes, y pronostica que cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes de aquí a finales del siglo XXI.

Se vislumbra así una situación de peligro para las lenguas minoritarias, en todos los ámbitos. Esta pérdida de la diversidad lingüística afecta desigualmente a países y continentes así se demuestra por estudios realizados por diferentes estudiosos en la materia:

Toscano (2006: 34) presenta datos relacionados con la distribución geográfica de las lenguas, indicando que:

Europa tiene algo más del 3% de las lenguas del mundo (unas 230), América alberga el 15% (1.013 lenguas), África el 30% (2.058 lenguas), Asia el 33% (con 2.197 lenguas) y la región del Pacífico

el 19% (con 1.311 lenguas)”. Por países, el *ranking* de la diversidad lingüística está encabezado por Indonesia, con 694 lenguas (9,47%), seguida por Papúa-Nueva Guinea, con 673 lenguas (9,19%); Nigeria, con 455 (6,21%); la India, con 337 lenguas (4,60%), y Camerún, con 247 (3.37%), si nos limitamos a los cinco primeros países.

Entre los argumentos utilizados en favor de la diversidad lingüística, Toscano (2006p. 36), distingue cuatro líneas argumentales:

En primer lugar, predominan los argumentos calcados sobre la defensa de la biodiversidad, que buscan analogías biológicas y adoptan un patrón ecológico o evolucionista. En segundo lugar, abundan argumentos del tipo “sólo para lingüistas”, que se centran en la defensa de la integridad de su objeto o campo de estudio, y subrayan el interés científico de la diversidad lingüística. En tercer lugar, argumentos que versan sobre la idea del patrimonio cultural, en tanto se consideran las lenguas como depositarias e ingredientes esenciales del patrimonio cultural de un pueblo o de la humanidad. En cuarto lugar, argumentos centrados en la función identitaria de las lenguas que enfatizan la lealtad hacia la lengua de los hablantes de las lenguas minoritarias y su intrínseca correspondencia con la identidad cultural.

Teniendo en cuenta que el interés de la presente investigación recalca en la necesidad de interpretar el proceso de desaparición de una lengua como consecuencia de las respuestas de sus hablantes a las condiciones cambiantes de su entorno social y económico, se tiene en cuenta este panorama mundial y regional donde importantes autores e instituciones dedican su interés en el tema.

La UNESCO (2003), señala que el factor más utilizado para evaluar la vitalidad de una lengua es el de si se transmite o no de una generación a la siguiente, e identifica seis factores principales en su evaluación: 1) Transmisión intergeneracional de la lengua; 2) Número absoluto de hablantes; 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. La situación de la Lengua Nasa Yuwe que se evidencia en la presente investigación, se ubica en el primer factor, como se verá más adelante.

Colombia cuenta con una gran diversidad lingüística y cultural, reconocida oficialmente en la Constitución Nacional y en la Ley de Lenguas. La Constitución Política de Colombia de 1991,

en el artículo 7° reconoce y garantiza la protección de la diversidad étnica y cultural; en el artículo 10° garantiza la oficialidad de las lenguas al expresar: “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe” (Presidencia de Colombia, 1994, p. 11). Por su parte, el objeto de la Ley 1381 de 2010 o Ley de lenguas Nativas es “garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia” (Congreso de Colombia, 1994, p. 6). A pesar de este reconocimiento en la normatividad estatal, en la práctica no se cumplen estos derechos etnolingüísticos y etnoeducativos. Al respecto, señalan Meza, Rojas y Garcés (2016, p. 22), “no puede ser realmente oficial una lengua si ella misma está amenazada de muerte, además no se forman profesionales (maestros, abogados, jueces, médicos, enfermeras, agrónomos, biólogos, etc.) idóneos para una cabal comprensión de una lengua y para asumir la diversidad cultural como riqueza y no como obstáculo”.

En Colombia existen aproximadamente 68 lenguas nativas habladas por cerca de 850.000 personas. Entre ellas, se encuentran 65 lenguas indígenas, dos lenguas criollas habladas por afrodescendientes: el creole hablado en San Andrés, Providencia y Santa Catalina y el Ri Palengue hablado en San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla, donde residen palenqueros. Además, se encuentra la lengua Rromaní hablada por el pueblo Rrom o Gitano presente en diferentes departamentos del país. Sin embargo, como se viene señalando, las políticas para el desarrollo, mantenimiento y conservación de las lenguas son insuficientes y se adolece de una planificación adecuada para preservar esta riqueza sociocultural.

Muchas lenguas nativas de Colombia están en peligro de extinción como sus pueblos. Según un estudio de la Universidad de los Andes y el Centro Colombiano de Estudios de las Lenguas Aborígenes –CECELA– (como se citó en la ONIC, 2015):

Tienen más de 50.000 hablantes (Wayú, Páez, Embera); 8 tienen entre 10.000 y 50.000 hablantes (Guahibo o Sikuani, Guambiano, Arhuaco o Ika, Inga, Ticuna contando los hablantes de Perú y Brasil, Tucano contando los hablantes de Brasil, Cuna contando los hablantes de Panamá, Piaroa contando los hablantes de Venezuela); 9 tienen entre 5.000 y 10.000 hablantes (cuaiquer o awá, kogui, waunana, puinave, wuitoto, curripaco contando los hablantes de Venezuela, piapoco contando los hablantes de Venezuela, yaruro más que todo presente en Venezuela, yuco contando los hablantes de Venezuela); 11 tienen entre 1.000 y 5.000 hablantes (tunebo o u’wa, cubeo, camsá, wiwa, barí, cofán, cuiba, coreguaje, sáliba, guayabero, yagua contando los hablantes de

Perú); 34 tienen menos de 1.000 hablantes (totoró, barasano, desano, wanano, piratapuyo, achagua, andoke, bará, bora, cabiyarí, carapana, carijona, chimila, cocama, hitnu, macuna, cacua, nukak, hupda, yuhup, miraña, muinane, nonuya, ocaína, pisamira, siona, siriano, tanimuka, tariano, tatuyo, tinigua, tuyuca, yucuna, yurutí.)

El suroccidente colombiano tiene la característica de contar con población indígena de diferentes grupos étnicos: nasas, misak, eperaras, yanaconas, ingas, totoroos y coconucos. Además, existe población afrodescendiente con sus particularidades lingüísticas y culturales, así como una gran diversidad de variedades dialectales del español que se pueden encontrar en cada uno de los departamentos del suroccidente colombiano: Valle, Cauca, Nariño y Putumayo.

En el marco de la protección a la diversidad etnolingüística colombiana, el Ministerio de Cultura a través de la Dirección de Poblaciones, ha realizado más de 68 autodiagnósticos sociolingüísticos de las lenguas nativas de Colombia con el fin de establecer el grado de vitalidad de las mismas y de dar continuidad a los planes, proyectos y programas encaminados a salvaguardar y visibilizar todo el patrimonio lingüístico de Colombia. En el año 2007, la Encuesta Sociolingüística de las Lenguas Nasa Yuwe (páez) y Namtrik (guambiano y totoró) desarrollada por el CRIC, la Universidad del Cauca y el Ministerio de Cultura, evidenció la paulatina reducción en el uso y transmisión de las lenguas indígenas de estos pueblos entre una generación y la siguiente, proceso acelerado en los últimos veinte años.

Interesa en este estudio el pueblo indígena nasa y la situación de su lengua, el Nasa Yuwe.

Desde un punto de vista demográfico, es el segundo pueblo indígena de Colombia, aproximadamente con 250.000 habitantes. De ellos, alrededor del 75% puede ser bilingüe Nasa Yuwe-Castellano. Esto no significa que el Nasa Yuwe no esté en peligro de extinción. Al respecto, Meza, Rojas y Garcés (2016, p 24), señalan:

Depende del lugar en donde nos encontremos pues hay sitios (resguardos) en donde el 95% de la población es bilingüe, mientras hay otros en donde solamente el 1% o el 2% es bilingüe o sea son monolingües en castellano; además ya no hay transmisión intergeneracional. Ahora, aunque hablen Nasa Yuwe 250.000 personas, si comparamos con los más de cuarenta millones de habitantes de Colombia o el 1'500.000 del departamento del Cauca, el peso específico de esta lengua es muy pequeño. Evidentemente las cifras no lo deciden todo, pero ellas dan una idea de la colosal lucha que se debe librar para mantener, fortalecer y desarrollar esta lengua.

Este estudio está focalizado en la situación de la lengua nasa Yuwe en la comunidad indígena

nasa del resguardo de Toez, municipio de Caloto, departamento del Cauca. Es necesario puntualizar que esta lengua viajó con su pueblo, en su corazón y en su boca, desde Tierradentro, su territorio ancestral, localizado en el mismo departamento, en inmediaciones del municipio de Páez, en la cordillera Central, producto del desplazamiento ocasionado por un fenómeno natural, un sismo, el represamiento y posterior avalancha del río Páez, en el año 1994. Por las devastadoras consecuencias, este terremoto ha sido considerado el segundo más trágico en la historia de Colombia, después del ocurrido en el Eje Cafetero en 1999. Este fenómeno natural obligó a los nasa a abandonar su territorio ancestral para buscar otras tierras en donde echar raíces nuevamente. Una parte de la comunidad nasa fue reubicada, por acción del gobierno colombiano de la época, en una zona de más baja altitud en el municipio de Caloto, al norte del departamento del Cauca, lugar en donde conformaron el resguardo y en la actualidad se encuentran asentados.

Aunque en el territorio ancestral de Tierradentro existían determinadas y determinantes situaciones geográficas, políticas, sociales y culturales, configurando identidad y arraigo cultural y relativa protección lingüística, la lengua Nasa ya estaba amenazada. Algunas personas indígenas que migraron de ese territorio y que han sido entrevistadas en su nuevo asentamiento, aseguran que no todos los indígenas que llegaron de Tierradentro hablaban la lengua, calculan que alrededor de un 40% de esta población ya no la hablaba en su territorio ancestral.

A este alto porcentaje de población indígena que no habla su lengua ancestral desde sus territorios de origen, se le ha sumado el fenómeno del desplazamiento como un factor adicional que pone a la lengua en una situación aún más vulnerable. Se hace preciso tener en cuenta que el reasentamiento se ubica en un lugar cercano a urbes como Santiago de Cali, metrópoli capital del departamento del Valle del Cauca, y a ciudades intermedias como Caloto, Corinto, Miranda y Santander de Quilichao, de menor dimensión poblacional, cuyas dinámicas sociales, políticas, culturales, comerciales y lingüísticas, enmarcadas en la cultura “occidental” ejercen gran presión sobre las costumbres y los usos tradicionales del pueblo nasa.

Para el caso específico de la lengua, la presión que ejercen las dinámicas en mención resulta ser profundamente negativa, toda vez que la lengua minorizada tiende a entrar en desuso en razón del poder del castellano que es la lengua oficial. Adaptarse a esta nueva realidad significa que la lengua Nasa Yuwe se ve en la práctica ampliamente relegada y expuesta a su desaparición.

Para los indígenas nasa de Toez, Caloto, la necesidad de educarse, interactuar y relacionarse con otras persona e instituciones y un sinnúmero de situaciones cotidianas en las ciudades

cercanas, implicó entablar comunicación en el idioma dominante, el castellano, y no les exigió en lo más mínimo escuchar y hablar su lengua Nasa Yuwe, razón por la cual el desuso de esta lengua va en un aumento exponencial, la lengua va desvitalizándose inexorablemente; así las cosas, la lengua Nasa Yuwe es un viajero debilitado cuyo futuro es bastante incierto. Esta situación se refleja de manera delicada en la transmisión intergeneracional de la lengua, tanto en los núcleos familiares como en los núcleos comunitarios, en tanto que la mayoría de padres, madres y mayores anteponen otros intereses y afanes más inmediatos que tienen que ver con lo económico, por ejemplo, los cuales resultan estar estrechamente relacionados con la influencia de la cultura dominante en su cotidianidad. Quizás, abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en la sociedad general.

Veinte años después de la migración de esta comunidad de su territorio de origen, el diagnóstico sociolingüístico realizado en el año 2015 en el resguardo de Toez – Caloto, muestra que de un total de 738 personas, de las cuales fueron encuestadas 692, el 27.9% equivalente a 193 personas, eran hablantes de la lengua Nasa Yuwe, mientras que un total de 487 personas, equivalentes a un 70,4% no la hablaban. Adicionalmente los datos arrojados mostraron que la población Nasa Yuwe – hablante en ese momento se encontraba por encima de la mayoría de edad y que la lengua la habían aprendido en el territorio ancestral.

También señaló el diagnóstico que sólo cinco niños del resguardo hablaban Nasa Yuwe, pero ninguno la aprendió a hablar allí, sino en Tierradentro. No hay ni un solo niño que haya aprendido a hablar Nasa Yuwe allí en este resguardo.

Frente a esta problemática situación de la lengua Nasa Yuwe, en general, y en el resguardo de Toez- Caloto, en particular, se busca coadyuvar a su proceso de transmisión intergeneracional con un conjunto de estrategias realizadas con familias revitalizadoras. Por ello, la pregunta básica de investigación que orientó el presente estudio fue:

¿Cómo contribuir al proceso de transmisión intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe a través de un conjunto de estrategias revitalizadoras, realizado con seis (6) familias en el resguardo de Toez – Caloto?

Para responder a esta pregunta se propuso un modelo metodológico que orientó el estudio de la relación entre la transmisión intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe y un conjunto de estrategias específicas realizado con las familias revitalizadoras.

El presente estudio se justifica por diversas razones: en primer lugar, los datos estadísticos sobre las lenguas minoritarias y minorizadas del mundo y de Colombia parecen avalar los pronósticos más pesimistas y un claro sentimiento de catástrofe. El hecho de calcular que a lo largo del presente siglo mueran alrededor de dos lenguas por semana es absolutamente apocalíptico. No obstante, todavía quedan políticas y acciones esperanzadoras y en muchos casos exitosas, que es necesario fortalecer en diferentes ámbitos sociales

En segundo lugar, el hecho de que las lenguas minoritarias y minorizadas estén en vía de extinción es un tema que preocupa a personas involucradas en temas de etnolingüística, etnoeducación, planificación lingüística, revitalización lingüística, identidad cultural, etc., y convoca a aunar esfuerzos entre lingüistas, antropólogos, etnoeducadores, autoridades indígenas, organizaciones internacionales, nacionales y regionales para contribuir a garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos y educativos, individuales y colectivos de los grupos étnicos, con tradición lingüística propia. Este loable propósito ha servido de fundamento a programas académicos de la Universidad del Cauca como Antropología, Licenciatura en Etnoeducación, Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas, a varios grupos de investigación, entre ellos, al Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales del Suroccidente Colombiano, al Consejo Regional Indígena del Cauca –CRIC–, a la Universidad Autónoma Indígena Intercultural –UAIN– y un largo etcétera.

En tercer lugar, a pesar del apocalíptico panorama de las lenguas minoritarias y minorizadas, muchas políticas, acciones y estrategias en sectores escolarizados y no escolarizados viene demostrando que algo –y a veces mucho– se puede hacer en favor de la revitalización lingüística. Son evidentes los casos exitosos del Euskera, en el pueblo vasco, o del Quechua en Bolivia, documentado por la Fundación PROEIB Andes, sólo para señalar dos de ellos. Al respecto, la UNESCO (2003,p.7–8) ha identificado cinco aspectos esenciales del apoyo a las lenguas en peligro: “(i) La formación lingüística y pedagógica básica; (ii) El desarrollo sostenible de la alfabetización y de las capacidades locales de documentación; (iii) El fomento y desarrollo de una política lingüística nacional; (iv) El fomento y desarrollo de una política educativa; y (v) La mejora de las condiciones de vida y el respeto a los derechos humanos de las comunidades de hablantes”.

En cuarto lugar, la naturaleza, sentido y propósitos de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas de la Universidad del Cauca convoca a sus estudiantes

investigadores a conocer y actuar en beneficio de la revitalización lingüística y como estudiante y futura egresada de este programa académico hay que obrar en correspondencia con tales propósitos.

En quinto lugar, las profundas y sinceras motivaciones personales de realizar un breve reconocimiento a mi abuela materna, quien era una indígena nasa, hablante de la lengua Nasa Yuwe, además, por ser oriunda de la región de Tierradentro, lugar de donde fue desplazada la comunidad nasa por el fatal terremoto y avalancha del río Páez, en el año 1994. A estas se añaden mis motivaciones profesionales producto del desempeño laboral como psicóloga en el programa de Semillas de Vida del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar –ICBF–, en los resguardos indígenas de Páez, Tierradentro y en los cabildos indígenas del norte del Cauca, me han conducido a vivir los últimos cuatro años en el resguardo nasa de Toez – Caloto, a conocer sus problemas políticos, sociales, culturales, y obviamente etnolingüísticos y etnoeducativos, y a actuar para contribuir a resolverlos, en particular con los hogares, los niños, las familias revitalizadoras, con la Casa de la Lengua, el Nido Lingüístico, entre otros. A ello se suma el interés investigativo y la profunda convicción que las cruzadas por la vigorización y fortalecimiento de las lenguas minoritarias y minorizadas deben empezar en la familia y en la oralidad, sin desconocer la función socializadora de la escuela y las demás agencias sociales. El interés por la transmisión intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe como función socializadora consciente de la familia, ha sido apoyado y legitimado por la comunidad de Toez, sus autoridades y por la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas de la prestigiosa y acreditada alma máter caucana. Esta postura es fomentada y experimentada en diversos escenarios revitalizadores del mundo y compartida por numerosos investigadores, entre ellos Luis Enrique López, quien con vehemencia señala, “si queremos fortalecer, vigorizar, y revitalizar los idiomas indígenas hay que comenzar por el hogar” (Sichra, 2016). Postura que ha contribuido hermosamente a abrir camino en la revitalización de las lenguas indígenas, orientando y animando a los profesionales indígenas quienes asumen la defensa de su lengua patrimonial con y desde sus propias familias, trabajo que plasman de manera magistral en la obra *¿Ser o no serbilingüe? Lenguas Indígenas en familias urbanas* (Sichra, 2016) y por (Kasares 2017) quien afirma:

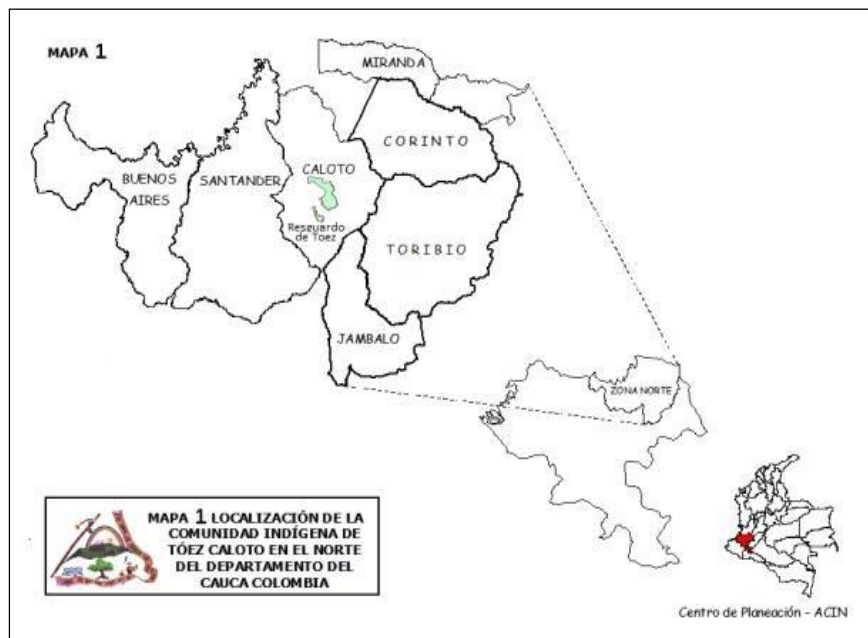
La socialización de las nuevas generaciones en una lengua minorizada exige la función socializadora consciente de la familia, la labor socializadora imprescindible de la escuela, la complicidad socializadora del mundo extraescolar, las oportunidades que crean las administraciones públicas, las condiciones sociales que hacen que la lengua sea un recurso atractivo que merezca la pena manejar o elegir.

Capítulo II

DESTINO: NORTE DEL CAUCA

2.1 Ubicación geográfica del resguardo de Toez, Caloto

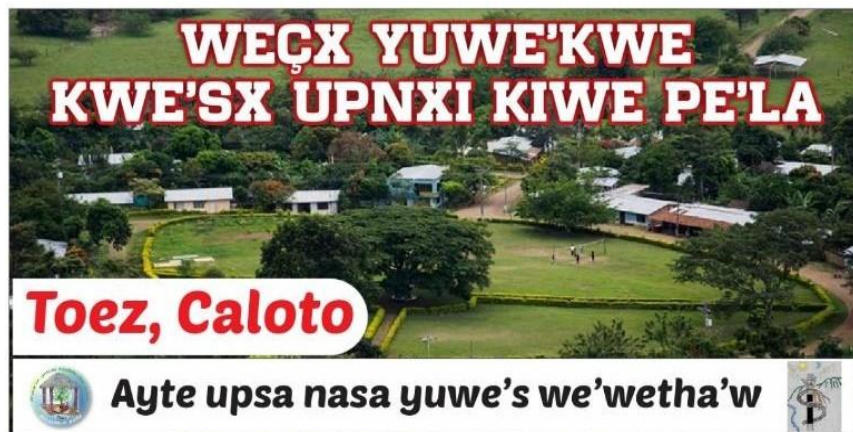
Figura 1. Mapa de la zona



Fuente: Plan de vida del Cabildo de Toez, Caloto, 2016

El resguardo de Toez- Caloto, se encuentra ubicado al norte del departamento del Cauca, en el valle geográfico del río Cauca, piedemonte de la cordillera Central de Colombia, con una altitud comprendida entre los 1.050 y 1.200 m.s.n.m. Presenta un piso térmico cálido con una temperatura media de 26° C, que oscila entre los 16° y los 34° C; con un clima cálido seco. Está reubicado en lo que antes eran las haciendas La Josefina, La Gerona y La Selvita, en el municipio de Caloto, a 3.5 km. de la cabecera municipal. La población nasa, se encuentra repartida en estos tres puntos, sin embargo, la mayor parte de ella está concentrada sobre la margen derecha de la vía que de Caloto conduce al Municipio de Corinto, a 500 metros de la carreteraprincipal.

Fotografía 1. Valla de bienvenida al resguardo



Fuente: Cabildo de Toez, 2016

2.2 Organización social y política

El cabildo indígena del resguardo de Toez, Caloto, es una entidad pública de carácter especial, legalmente constituido y reconocido por el Ministerio del Interior con personería jurídica No. 817007143-0, y como autoridad tradicional según Resolución 040 del 10 de abril de 2003 del Instituto Colombiano de Reforma Agraria –INCORA–. El Cabildo hace parte de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca –ACIN–, como organización zonal, del Consejo Regional Indígena del Cauca –CRIC– como organización regional, y de la Organización Nacional Indígena del Colombia –ONIC– a nivel nacional. Participa activamente en las convocatorias de lucha y movilización de la organización indígena, en resistencia a las políticas de globalización del Estado desde su plan de vida para que su identidad como pueblo indígena perviva.

Las actividades del resguardo están orientadas a través de un plan de vida, el cual es un plan de desarrollo tendiente a conservar la identidad cultural y los valores ancestrales, que contiene programas establecidos tales como: planeación, económico, ambiental, familia, salud, jurídico, educación, deporte y cultura, a través de los cuales se busca consolidar la territorialidad que permita el adecuado desarrollo integral y sostenible de la comunidad, así como poder subsanar las dificultades que puedan sobrevenir en el tiempo.

En la construcción del plan de vida del resguardo participaron de forma activa la comunidad, los miembros del gobierno indígena, los coordinadores de los diferentes programas, con la asesoría de un equipo técnico profesional. Las políticas establecidas en el resguardo cuentan con la aceptación y aprobación de la asamblea comunitaria, la cual es la máxima autoridad en el territorio.

La comunidad está conformada por 237 familias y 813 comuneros según el censo realizado por el cabildo en el año 2015. Cada familia cuenta con una parcela en la cual habita y cultiva productos de pancoger, con una finca comunitaria en donde se reúnen a trabajar en minga. En su mayoría los habitantes del resguardo son nasas, aunque también hay unos pocos afros y mestizos, razón por la cual su organización social y política está basada en los usos y costumbres de la cultura nasa.

Fotografía 2. La guardia indígena



Fuente: archivo personal, Elena Velasco, 2017

2.3 La historia: cómo fue que la lengua cogió camino

El municipio de Páez, ubicado en el departamento del Cauca, se vio enfrentado a una gran tragedia: el terremoto y la avalancha del río Páez, el 6 de junio de 1994. A las 3:47 p.m., se registró un sismo con una magnitud de 6.4 en la escala de Richter, cuyo foco fue situado a una profundidad inferior a los 10 km, con epicentro en cercanías del sitio llamado Dublín en la parte alta del río Páez, en el departamento del Cauca. Este terremoto fue considerado el segundo más trágico en la historia de Colombia, después del ocurrido en el Eje Cafetero en 1999. Sus efectos directos e indirectos, afectaron 15 municipios más, nueve pertenecientes al Cauca y seis al Huila. Días después de la tragedia el gobierno colombiano creó la Corporación Nasa Kiwe con el objetivo de reconstruir la cuenca del río Páez y zonas aledañas.

El municipio de Páez, bañado por el río del mismo nombre, fue el más afectado por el sismo, el represamiento y posterior avalancha de este río, con un porcentaje del 50%, seguido del municipio vecino de Inzá, con un 15% de afectación. Los cálculos aproximados hablan de 1.100 personas muertas, una cifra considerada relativamente baja en relación con las enormes proporciones de los deslizamientos y avalanchas que afectaron la cuenca del río Páez. Se habla de 7.511 familias afectadas en el Cauca y 414 en el Huila. La inestabilidad de algunas zonas habitadas por campesinos e indígenas provocó la salida de 1.600 familias de sus tierras. El Parque Natural Nevado del Huila también se vio afectado cuando más de 40 mil hectáreas de tierras fueron arrasadas llevándose consigo toda su riqueza ecológica y faunística. Cientos de sus habitantes y varios resguardos indígenas fueron borrados del mapa. La dolorosa experiencia obligó a muchos de los sobrevivientes a emigrar a diferentes regiones de los departamentos del Cauca y Huila, siendo reubicados lejos de su ancestral Tierradentro con la figura de resguardo.

Fotografía 3. Ruinas de Toez en el municipio de Páez 1



Fuente: José Luis Hurtado V. 1994

Fotografía 4. Ruinas de Toez en el municipio de Páez 2

Fuente: José Luis Hurtado V. 1994

Fotografía 5. Río Páez después de la avalancha

Fuente: José Luis Hurtado V. 1994

En una entrevista para esta monografía, una de las sobrevivientes de la tragedia narra sus memorias diciendo que cuando la avalancha se llevó sus tierras, sus animales y todos sus bienes, ella y su esposo solo querían subirse a un helicóptero y salir de allá. La opción era decir que tenían familiares en ciudades como Popayán, Cali, Neiva, para que los trasladaran a un lugar más seguro, pero sólo las personas, no podían cargar animales, ni bienes, ni siquiera la ropa que pudieron sacar. Ella se subió al helicóptero diciendo que tenía familia en Popayán, el esposo no tuvo más opción que seguirla. En pleno vuelo les llegó la noticia de que el Estado les iba a dar una tierra y que debían

desviarse hacia la cabecera municipal de Inzá, donde les dieron refugios temporales en colegios y escuelas, además de alimentos.

El gobernador del cabildo de Toez, Victoriano Cruz Méndez, estaba al frente de la situación de su resguardo, se enteraba de las decisiones que se iban generando en el territorio afectado, así como de las directrices emanadas por parte del gobierno nacional y del Consejo Regional Indígena del Cauca –CRIC– e iba comentándoselas a la población. El gobierno nacional, una vez evaluada la condición inestable del territorio, dio autorización al gobierno indígena del resguardo para que buscara tierras en venta con miras a una posible reubicación. Se designó un grupo de representantes de la comunidad, el cual por sugerencia e información de algunos gobernadores de los resguardos del norte del Cauca sobre la bondad de los terrenos de esa zona viajó a la hacienda La Josefina, ubicada en el municipio de Caloto, para mirar la opción de compra y reubicación de la comunidad. Los gobernadores indígenas se solidarizaron, hicieron acompañamiento al gobernador Victoriano Cruz Méndez, quien llevo fotografías de las tierras de Caloto a las personas que en ese momento se encontraban en los albergues ubicados en la población de Inzá y las animó a partir, llevando consigo unos pocos bienes materiales y sus invaluable bienes inmateriales, entre ellos y como un tesoro invaluable llevaron su valiosa lengua nasa Yuwe.

2.4 La partida

Llegada la fecha de la partida desde los albergues de Inzá hacia el norte del Cauca, en numerosas chivas y camiones para el transporte de la gente, salió la caravana, a las 10 de la mañana, del 15 de agosto de 1994. “Fue difícil”, dice la entrevistada, algunos no querían salir, se vinieron porque no tenían a donde ir, llegaron a las 8 de la noche. Los líderes del cabildo y una comisión que había viajado con una semana de antelación, los esperaban para hacer los cambuches y empezar una nueva vida.

La entrevistada recuerda con tristeza la partida, muchos miraban hacia atrás y todos guardaban silencio, tenían miedo de lo que les esperaba. Por el camino les pedían documentos de identificación en los retenes, en donde las autoridades estatales hacían controles de orden público, lo cual resulto algo traumático en la medida en que la gran mayoría de la población habían perdido sus documentos, la avalancha se había llevado casi todo y estaban indocumentados. Al día siguiente se dieron cuenta que estaban en tierras planas, desconocidas y calientes. Algunos se ubicaron en la vereda Bodega Alta, y otros en la vereda La Selva. Se trabajaba en comunidad para

todos, mientras tanto como nasas extrañaban sus alimentos tradicionales como el mote, preparado a base de maíz; por esa razón se empezó a sembrar esta planta. Al comienzo solo se comía lentejas, arroz y salchichas. Los que estaban en los cambuches de la vereda La Selva pasaron a los cambuches de Toez, que ya tenían techo, no había árboles y el sol pegaba muy fuerte. Algunos se regresaron a Tierradentro, porque no aguantaron el clima, muchos se enfermaron. Los que se quedaron son los que hoy en día están acá. A cada familia les daban un lote de 50 mts por 50 mts para que sembraran maíz y fríjol, allí se ubicaban todavía en cambuches, empezaron a jornalear, a conocer gente que les daba trabajo, el gobierno les apoyaba con granos, pero todavía seguían haciendo falta muchas cosas más para vivir.

2.5 Mucho por hacer

Para ese tiempo llegaron cinco hogares comunitarios del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar -ICBF- que venían desde Tierradentro, el gobierno los reactivó para que funcionaran en el reasentamiento, los dotaba de remesa y cinco madres comunitarias los atendían. Así se fue empezando a construir las instalaciones necesarias para que funcionaran las instituciones educativas, de salud y de gobierno.

Compradas las tierras para la reubicación de la comunidad, conformadas por las fincas La Josefina, La Gerona y La Selvita, se llevó a cabo la parcelación de éstas, a cada familia le correspondió una extensión de terreno de siete hectáreas, algo equivalente a lo que les correspondía en Tierradentro, aunque algunas familias recibieron menos cantidad y el gobierno nacional se comprometió a comprar más tierras para completar la distribución equitativa a las familias que aún les hacía falta.

Otro tema importante, al que hace alusión la entrevistada, es referente a la lengua:

Se hablaba la lengua entre nosotros, pero empezó a suceder que cuando empezamos a socializar con los habitantes de Caloto y sus alrededores ellos se burlaban de nosotros por cuanto no hablamos bien el español, y empezó así a venir una dejadez por la lengua de nuestra parte, en ese tiempo habían otros afanes, construir nuestras casas, procurarnos el sustento de la familia, el empleo, y el cómo instalarnos de mejor manera, así la generación de los jóvenes que llegaron de Tierradentro no le dieron la importancia a la lengua, de esta manera fue que cuando ellos conformaron sus propias familias y tuvieron sus hijos, no se preocuparon por enseñarle, más tarde esta nueva generación empezó a salir a estudiar a la ciudad, Cali, Caloto, Santander y a hablar sólo el castellano. Así el Nasa Yuwe se quedó en el olvido. Los jóvenes no vieron la necesidad de la lengua, sólo la

hablaban los mayores en sus casas. Por otra parte, se presentaba la situación de que los padres no les compraban las cosas necesarias a sus hijos, había una especie de dejadez para con ellos, lo que empezó a producir que muchos decidieran irse a trabajar a otras partes como Popayán, el departamento del Huila, Valle del Cauca y a otros departamentos más para generarse sus propios recursos y poder sostenerse ellos mismos y sus necesidades, mientras que la lengua se iba muriendo porque no se usaba en esos medios donde los jóvenes fueron a desempeñarse, así sucedió cuando llegamos acá. (Entrevista a Marta Lucia Pacho, 202016)

La diversidad de situaciones aquí expresadas a las cuales se enfrentaron las personas de esta comunidad en los reasentamientos durante los últimos veinte años, empujaron progresivamente al debilitamiento de la lengua Nasa Yuwe en este nuevo territorio, por tal razón surgió entre los líderes la propuesta de enseñar la lengua en la institución educativa del resguardo, la cual fue acatada implementándose la enseñanza de la lengua en un primer momento como una asignatura y posteriormente como área de estudio. Es preciso señalar que de esta recomendación no existe un documento escrito, pervive en la memoria de los hablantes de la lengua y de los líderes.

Esta es apenas una pequeña parte de la historia del resguardo de Toez, Caloto. Cabe aclarar que no todos los miembros originarios de Toez, Tierradentro, migraron a otras latitudes luego del desastre natural, algunos se reubicaron muy cerca de su pueblo natal. Las personas que viajaron a las tierras del norte del Cauca empezaron por echar raíces nuevamente, teniendo como fuerza de cohesión su cultura, la que se llevaron consigo a falta de bienes y posesiones materiales. Estos hombres y mujeres que se dieron a la tarea de trasladar su cosmovisión y la herencia de sus mayores para la supervivencia de sus costumbres ancestrales, se dijeron que ser indígena se lleva a donde quiera que vayan.

Los bienes inmateriales salieron a relucir como fuerza valiosa para surgir de nuevo como lo hacen los nasa, de manera comunitaria, con organización política, con los conocimientos en las artesanías, con la aplicación de su sistema de trabajar la tierra, con el modo de criar a sus hijos y con su valiosa e invaluable lengua ancestral, el Nasa Yuwe. Estos bienes, fueron la braza encendida que en *minga* atizaron para continuar haciendo camino como pueblo milenario.

Capítulo III

REFERENTE CONCEPTUAL

La presente investigación se orienta por los siguientes conceptos, representados en la Figura 1, que los articula: lengua oral, oralidad, revitalización lingüística, transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística, estrategias didácticas, y familias revitalizadoras.

Figura 2. Conceptos



Fuente: elaboración propia

3.1 Para qué hablemos nasa Yuwe.

Cada lengua construye, reconstruye, contiene y manifiesta elementos cognitivos y culturales para conocer, entender, analizar y recrear las experiencias y las relaciones que sus hablantes, individual y colectivamente tienen con la naturaleza, con sus otros y consigo mismos. En esta medida producen, reflejan y dinamizan los sentimientos, pensamientos y conocimientos individuales, que a su vez son herencia, producto, resemantización y recreación de los colectivos del grupo al que se pertenece. Por esto, las lenguas son testimonios y memorias de las culturas; de sus cosmovisiones, sus historias, sus conocimientos, sus formas de vida (Corrales, 2011: 49).

El lenguaje, en sentido amplio, es la facultad del ser humano para representar la realidad, desarrollar el pensamiento y comunicarlo a través de cualquier sistema de signos o símbolos. El lenguaje es un hecho social que posibilita a los seres humanos abstraer el mundo, conceptualizarlo, simbolizarlo, transformarlo y comunicarlo; es en el lenguaje como el sujeto se constituye, desarrolla y avanza en el conocimiento, significa sus experiencias y le da sentido a las de los demás en los diversos procesos de interacción social. El lenguaje, en otras palabras, es el vínculo semiótico que produce, reproduce y renueva los significados culturales.

La capacidad humana para producir y comprender signos de toda clase, también denominada facultad semiótica, implica el ejercicio de la función simbólica para la aprehensión del mundo real y posible por medio de los distintos signos y códigos que se producen culturalmente. Al lado del lenguaje verbal hay otras mil maneras de significar y comunicar la realidad natural y social: el lenguaje visual, el lenguaje de los gestos, el lenguaje de los colores, el lenguaje del vestido, el lenguaje de los animales, y todos los que las culturas ponen a nuestra disposición.

El lenguaje en sentido estricto, el lenguaje verbal o articulado, es parte de la facultad general, que se constituye en objeto plenamente delimitado, susceptible de ser estudiado científicamente por la Lingüística. El lenguaje verbal abarca la capacidad humana para adquirir, desarrollar o aprender una o varias lenguas naturales (español, inglés, francés, nasa yuwue, etc.), en función de la aprehensión cognitiva de la realidad, el desarrollo del pensamiento, la socio-afectividad, la acción y la comunicación. El lenguaje articulado se manifiesta en las lenguas naturales que habla y escribe la humanidad. La lengua corresponde a un sistema de signos de características especiales, con reglas propias que los hablantes – oyentes de una determinada comunidad lingüística conocen, aceptan y usan, en sus necesidades cotidianas.

El proceso de significación y comunicación en la lengua se hace factible por medio del conocimiento y uso de las cuatro habilidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer, y escribir. Se trata de cuatro habilidades comunicativas de gran complejidad susceptibles de ser entendidas en función de la significación y la producción del sentido. Esta propuesta está fundamentalmente centrada en la habilidad comunicativa de hablar y escuchar, la cual remite a la expresión oral. En la reflexión sobre la oralidad hay que comprender esta habilidad o competencia asociada a complejos procesos físicos y fisiológicos que realiza el aparato fonador – niveles fonético y fonológico–, a procesos cognitivos, sintácticos, semánticos y pragmáticos en donde es necesario ir tejiendo la

estructura y el significado de manera inmediata, elegir una posición de enunciación pertinente a la intención que se persigue, reconocer quién es el interlocutor para seleccionar un registro de lenguaje y un léxico determinado. También está asociado al reconocimiento de la intención del hablante, el reconocimiento del contexto social, cultural, ideológico desde el cual se habla y se escucha, etc. Otro elemento, no menos importante, es el componente estructural del circuito de la palabra o de la comunicación en el cual intervienen: emisor, receptor, mensaje, canal, código, referente y contexto.

Fotografía 6. Familia revitalizadora



Fuente: archivo personal Elena Velasco, 2017

Conviene recordar en este apartado al maestro ginebrino Ferdinand de Saussure (1945), y su *Curso de Lingüística General*, quien establece la diferencia entre "lengua" y "habla" (*langue* et *parole*). La lengua es social, el habla individual. La lengua corresponde al sistema lingüístico, el habla al uso individual de ese sistema de reglas. La lengua alude a un objeto bien definido común a un conjunto de actos de habla particulares y heterogéneos, mientras que el habla sería una selección asociativa entre imágenes acústicas y conceptos que tiene acuñados un hablante en su cerebro y un acto voluntario de fono-articulación. La «lengua» sería un sistema subyacente a todos esos actos individuales, así alguien que habla Nasa Yuwe puede usar giros, registros y formas peculiares en cada acto de habla, de acuerdo con su conocimiento e intencionalidad, pero se supone que, común a todas esas peculiaridades de cada acto de habla, existe un objeto homogéneo y social bien definido que es la «lengua» (el Nasa Yuwe).

Dicho sea de paso, para Saussure (1945), el objeto de estudio de la Lingüística era la lengua –el sistema homogéneo de reglas de una comunidad lingüística– no el habla, elemento secundario e idiosincrático. Esta postura ha sido revaluada. Hoy la sociolingüística y la pragmática lingüística toman como objeto central el habla, o mejor, los actos de habla –orales y escritos– en tanto éstos se consideran sociales y sistemáticos. La pragmática, en concordancia con (Ortega,2002,p.66), “se ocupa del estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, de las condiciones que condicionan el empleo de enunciados concretos, en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios”. La pragmática se encarga de estudiar el uso que hacemos del lenguaje, la relación con la situación de comunicación, la intención del hablante y el efecto que produce el lenguaje en el oyente. Este aspecto es de vital importancia ya que orienta la construcción de un texto y su eficacia en el cumplimiento del propósito para el cual fue creado.

Son los filósofos del “lenguaje ordinario”, Austin y Searle (2018), de la Escuela de Oxford, quienes dedican su atención a la teoría de los actos de habla. Ellos introducen la célebre tricotomía del acto de habla: locutorio, ilocutorio, perlocutorio. El acto locutorio posee significado; el acto ilocutorio posee fuerza o intención; y el acto perlocutorio logra efectos. Así, “nasa Yuwe we´weka” que en castellano traduce “hablemos lengua nasa”, es un acto locutorio, en tanto es un enunciado correcto gramaticalmente y con significado; como acto ilocutorio lleva una intencionalidad, invitar (podría ser otra, dependiendo del contexto situacional); y como acto perlocutorio, busca lograr efectos o consecuencias a causa del acto ilocutorio en el interlocutor, aceptar o rechazar la invitación (“ewa”, que es “bueno” o “bien” o por el contrario decir “no quiero”).

Los anteriores desarrollos conceptuales han posibilitado introducir la noción de competencia pragmática o sociocultural en el hablante–oyente referida al reconocimiento y al uso de reglas contextuales de la comunicación. Aspectos referidos al reconocimiento de intencionalidades y variables del contexto como el componente ideológico y político, que está detrás de los enunciados, hacen parte de esta competencia, así como el reconocimiento de variaciones dialectales, registros diversos, códigos socio–lingüísticos, presentes en los actos comunicativos.

Pues bien, el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas (hablar, escuchar, leer escribir) se ha convertido en el centro de los desarrollos curriculares en la enseñanza–aprendizaje de lenguas nativas y extranjeras. La pedagogía de las lenguas se orienta en la actualidad hacia un

enfoque de los usos sociales de la lengua y los discursos en situaciones reales de comunicación, en contextos escolarizados y no escolarizados. La comunicación oral permite a las personas realizar las acciones de la vida cotidiana, formarse como persona e integrarse en la vida social.

Para el caso que aquí interesa, la revitalización de lenguas indígenas, en general, y del Nasa Yuwue, en particular, no hay que esperar que otro solucione la pérdida de la lengua indígena, hay que empezar por “usar, usar y usar” la lengua, “hablar, hablar y hablar” en lengua indígena, en la intimidad del hogar, en las interacciones padre–hijo, madre–hijo, entre hermanos y familiares, en las interacciones con los mayores y mayores, con los sabios locales y autoridades comunales, en las actividades agrícolas y comerciales, en los ámbitos de la trilogía hogar, comunidad, escuela, etc., como uno de los potentes caminos para sumar fuerzas en beneficio del fortalecimiento, vigorización y revitalización lingüística.

Se trata, en últimas, de hacer efectivo, el “Derecho de uso de las lenguas nativas” establecido en el Artículo 5 de la Ley 1381 de 2010, o Ley de lenguas nativas, el cual expresa que “los hablantes de lengua nativa tendrán derecho a comunicarse entre sí en sus lenguas, sin restricciones en el ámbito público o privado, en todo el territorio nacional, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales y religiosas, entre otros” (p. 2).

Estos espacios de uso de la lengua, en la boca y corazón de los hablantes, posibilitan el conocimiento y disfrute de su lengua amenazada, emprender cruzadas de vigorización y fortalecimiento lingüístico, potenciar el bilingüismo equilibrado, la autoafirmación indígena, la pervivencia cultural, entre otros aspectos. Por ello, esta propuesta, enfocada al trabajo con familias revitalizadoras del Nasa Yuwe en el resguardo de Toez, Caloto, busca sumarse a las acciones revitalizadoras emprendidas para el uso de la lengua, desde el calor del hogar, para que en las bocas de sus hijos broten las palabras en la lengua de sus mayores.

3.2 Oralidad

La oralidad ha sido la manifestación primaria de comunicación entre los seres humanos, convirtiéndose en un proceso social y cultural indispensable para la humanidad. La expresión oral fue durante mucho tiempo el único sistema de expresión de hombres y mujeres utilizado para transmitir conocimientos y tradiciones culturales de las comunidades.

La oralidad ha suscitado un interés especial en muchos académicos, lingüistas, etnolingüistas, literatos, antropólogos, folklorólogos, historiadores, etnoeducadores, científicos

sociales, productores e instituciones culturales por la importancia y complejidad que reviste. Al respecto, señala Monsonyi (1990: p. 5):

En los últimos años, el término oralidad ha entrado en un uso cada vez más habitual, aun en sectores que anteriormente no habían manifestado mayor curiosidad al respecto. En este sentido se trata de una adición contemporánea a nuestro repertorio cultural y lingüístico, aunque por intuición se sabe que la oralidad es tan vieja como la humanidad parlante. De todos modos, conceptos tales como literatura oral, tradición oral, narración, lenguaje y discurso hablados, se han convertido en moneda corriente no sólo para los estudiosos de la cultura, del lenguaje y la comunicación, sino igualmente para la intelectualidad genérica más o menos consciente de los temas que maneja.

Las complejas relaciones entre oralidad y escritura han sido foco de interés de muchos autores. Uno de ellos, Ong (1982), en su libro “Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra”, ha explicado que el lenguaje es completamente oral. Señala que en toda cultura se aprende a hablar de manera “natural”, a menos que lo impidan cuestiones fisiológicas, psicológicas o neurológicas en el individuo. La escritura es tecnología y la define así por ser "artificial", ya que no es algo integrado al cuerpo como la voz, sino que es un invento del ser humano, lo cual no quiere decir que en ella no esté presente la oralidad.

Ong (1982), propone dos tipos de oralidad: (i) Oralidad primaria: se presenta cuando el lenguaje es hablado y no depende de un medio visual para que pueda ser interpretado, es decir, no hay escritura, solamente hay narrativa, por lo que se basa en la duración del sonido, un acontecimiento instantáneo y poco duradero; y (ii) Oralidad secundaria: se presenta al hacer uso de la escritura y la oralidad para conformar la lengua, al representar los fonemas, a través de la escritura le da una presencia más duradera. También señala que en ambas culturas (orales primarias y orales secundarias) se pueden adquirir conocimientos, aunque en la cultura en la que predomine la escritura, es la que fortalecerá su conciencia y conocimiento, puesto que la escritura dio pie a que el pensamiento se plasmara en diferentes medios, permitiendo su análisis, mientras que las culturas orales estructuran, conceptualizan y expresan de forma verbal los conocimientos adquiridos a través de la experiencia.

La UNESCO en el año 1988, publica la revista *Oralidad*, donde hace referencia a la importancia de la oralidad, tema al cual le dedica espacios de investigación y difusión a través de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de La Habana, Cuba, la cual está

dedicada a la promoción y la salvaguardia de la tradición oral de América Latina y el Caribe como vehículo del Patrimonio Cultural Inmaterial de la región, posibilitando divulgar variadas concepciones teóricas y metodológicas para el análisis científico de la tradición oral; recoger y exponer la oralidad de los pueblos; informar sobre las instituciones y personalidades dedicadas a su estudio, de sus proyectos de investigación y de los eventos que los convocan a intercambiar sus ideas y experiencias, así como reseñar sus textos y realizaciones audiovisuales, entre otros aspectos.

Hoy, la oralidad también está presente en la masiva y abrumadora tecnología comunicacional de la radio, el cine, la televisión, la internet, el video, la publicidad, las tecnologías digitales, etc., y se ha acuñado el término de “segunda oralidad”. La segunda oralidad es la nueva realidad comunicacional que surgió con la aparición de las tecnologías de la información y la comunicación –TIC–.

Retomando la mirada lingüística, es menester señalar que la vida de las lenguas maternas está en la expresión oral, en la oralidad y desde allí el desarrollo del pensamiento, la identidad y la cultura (Ministerio de Educación Nacional, 1988). La oralidad es el dispositivo que permitió la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura. Ellas han pervivido por siglos a través de la oralidad. La palabra hablada ha tenido importancia no solamente para transmitir conocimientos sino como un elemento que hace las veces de garante de las responsabilidades éticas y morales de las personas, en tanto la palabra tiene validez y representa a la persona que la usa. No obstante, los documentos escritos entraron a reemplazar la palabra hablada y ésta ha perdido credibilidad. El sujeto que habla, el *palabrero*, perdió credibilidad, se debe garantizar lo que se dice y asume a través del documento escrito. Landaburu (1996), analiza el tema de la sobrevaloración de lo escrito frente a lo oral en las sociedades indígenas, y señala que la letra es vista como más fiable por la permanencia de lo escrito, por la fascinación delo tangible, la palabra escrita da validez a la información, lo escrito es contundente, transmite la “verdad”. Paradójicamente, en estas sociedades existe subvaloración de lo escrito – la escritura del Nasa Yuwe es un caso- en tanto la palabra escrita no alcanza a abarcar el sentido de los conocimientos ancestrales, dejando por fuera el significado que daban los mayores a las cosas, a las plantas, a los lugares, etc., como dice Landaburu (1996), “por la transformación que opera sobre la palabra”.

El vehículo de la tradición oral es la lengua viva, la de la interacción cotidiana, y por eso su paso a la escritura conduce a otras sensaciones, pues no es lo mismo escuchar de hablantes, los

enunciados, relatos o historias asombrosas o lúdicas que recibirlas por la vía de la palabra escrita. En este sentido, una comunera del resguardo de Tóez Caloto, Ana María Pacho, señala que “cuesta trabajo escribir lo que se siente y se expresa con la voz, porque cuando uno va a escribir no puede poner en el papel todo lo que se significa en Nasa Yuwe” (Comunicación personal,2017).

En las comunidades indígenas, la oralidad convoca a la transmisión de cuentos y mitos antiguos, alrededor del fogón o al abrigo de un árbol; mayores y mayores se dan a la tarea de usar la oralidad para perpetuar sus vivencias, sus experiencias, sus saberes ancestrales, como ellos lo escucharon alguna vez. Pero la oralidad no se limita a la transmisión de mitos y leyendas, también contiene la forma de conversar en la casa, la manera como se transmiten desde la familia los saberes cotidianos, cómo se cocina, cómo se teje, cómo se trabaja la tierra, etc. Las formas de expresión de la cultura nasa, la que interesa en el presente trabajo, serán transmitidas y conservadas si se expresan desde la oralidad en su propia lengua. Por tanto, la oralidad es el vehículo fundamental para conservar costumbres ancestrales que, si bien es cierto, encuentran apoyo en la escritura, una “tecnología” que puede aportar a la salvaguarda de esta lengua, es la oralidad, el ejercicio más potente para la pervivencia cultural y lingüística, y desde luego para los procesos y prácticas de revitalización de la lengua.

En el caso particular de la lengua Nasa Yuwe, podemos decir que entre lingüistas, etnoeducadores, profesores bilingües y comuneros se han dado a la tarea de escribirla. La búsqueda de la escritura alfabética de una lengua tiene un proceso largo y complejo, el Nasa Yuwe no es la excepción, pero se hace necesario preguntarse ¿Para qué se escribe una lengua? Páramo (1987: p.24), señala que:

Las funciones de la escritura son varias: facilitar la comunicación a distancias mayores que las que permite la palabra hablada, sirve para registrar los logros culturales de los grupos, las culturas recogen sus leyendas, sus mitos, sus costumbres en forma escrita para que perduren a lo largo de la historia aun cuando la oralidad ha hecho esta función, la escritura ha concedido una mayor permanencia en el tiempo, posibilitando la creación artística, la novela, la poesía, y muchas cosas más.

La escritura alfabética del Nasa Yuwe hoy en día sigue siendo objeto de trabajo, de investigación, está en proceso de construcción y apropiación. Así las cosas, la oralidad sigue siendo el elemento prevalente entre los hablantes del Nasa Yuwe. Álvaro Ulcué Chocué, primer sacerdote indígena en Colombia, mostró un profundo interés en el tema de la educación bilingüe, y en la

búsqueda de la escritura del Nasa Yuwe. Así decía en una de sus reconocidas anotaciones: “que el niño analice, que no trague todo, enséñeles a leer y no a firmar su propia suerte. Aprender a leer, atreverse a pensar es empezar a luchar, sólo es libre el que sabe a dónde va.”

Siguiendo con el concepto de oralidad, es importante recalcar que la oralidad es uno de los conceptos más importantes en este ejercicio de revitalización con las seis familias en el resguardo de Toez, Caloto, en el que no se acude a la escritura que como ya lo anotamos antes es un proceso en pleno camino de apropiación. Para este trabajo nos centramos en la comunicación oral ya que se desarrolla en la interacción social en donde los interlocutores conviven y comparten una cotidianidad; una madre con sus hijos en las labores domésticas, un padre con su familia que se desempeña a su alrededor, la palabra hablada nos permite desarrollar los ejercicios de transmisión del Nasa Yuwe. Dejamos la tarea de la escritura a la escuela donde los niños y jóvenes asisten, de igual forma a los deberes escolares que exijan de ésta. En el trabajo con las seis familias apelamos a la oralidad que es el vehículo mediante el cual las nuevas generaciones reciben la voz de los mayores, y en esa voz está el contenido de toda una herencia ancestral. La oralidad en la cotidianidad es la voz de “*tata*” y “*mama*”, diciendo cómo se hacen las cosas, qué piensan, qué sienten, cómo están formando, reprendiendo, animando a los hijos, y desempeñando su rol como padres y socializadores de la cultura.

Dentro del tema de la oralidad tenemos el acto de conversar en la interacción cotidiana entre los miembros de la familia. En la conversación se diferencia hablar y charlar. El primero, tiene un tinte más formal, por ejemplo, cuando el padre dice “voy a hablar con María para saber por qué va mal en el colegio”. El segundo, tiene carácter de informalidad, las charlas en la mesa, las charlas entre niños, los comentarios de los niños a la madre, etc. En estos actos contenidos en la oralidad, juega un papel definitivo la lengua viva, la lengua en uso, y con ella se vehicula la cultura y estructura social.

El diálogo que es el intercambio de posturas frente a un tema entre dos o más interlocutores, es un elemento importante en la oralidad, propicia la comunicación, el intercambio de ideas, las posturas de cada interlocutor, las intencionalidades, la estructura social, proceso en el cual se van tejiendo relaciones, en este caso las relaciones familiares, en donde los hijos y las hijas se van perfilando en el proceso de crecimiento, en donde está implícita la identidad lingüística y cultural; ligado al uso de la lengua se articula la formación de la personalidad y de la identidad.

3.3 Estrategias didácticas

Se entiende por estrategia una serie de acciones meditadas, encaminadas hacia un fin determinado. Dentro del campo educativo, la didáctica es la planificación del proceso de enseñanza – aprendizaje, para la cual el docente elige las técnicas y actividades que puede utilizar a fin de alcanzar los objetivos de su curso (Díaz y Hernández, 2002). Cabe anotar que el proceso de enseñanza del Nasa Yuwe que abordamos en este trabajo de investigación, se lleva a cabo en espacios familiares que son espacios no escolarizados y que los enseñantes no son formalmente “docentes” o “maestros”. Surge, entonces, la inquietud de cuestionar y ampliar la noción de estrategias didácticas a espacios como el de la familia, en donde “la mejor maestra es la madre” (revitalizadora, para nuestro caso). Se sabe que “las estrategias de enseñanza son utilizadas intencional y flexiblemente por el agente de enseñanza. Algunas de estas estrategias pueden ser empleadas antes de la situación de enseñanza para activar el conocimiento previo o para tender puentes entre este último y el nuevo” (Díaz y Hernández, 2002: 22). En este sentido, madres y padres se involucran de manera intencionada, flexible y también espontánea y natural en actividades revitalizadoras para el logro de objetivos de aprendizaje de la lengua.

Son características de las estrategias didácticas: (i) Están dirigidas al logro de un objetivo o solución de un problema determinado; (ii) Son acciones específicas determinadas por el alumno; (iii) Apoyan el aprendizaje de forma directa e indirecta; (iv) Presuponen la planificación y control de la ejecución; (v) Involucran a las “inteligencias múltiples” (Gardner) del sujeto; (vi) Son flexibles, a menudo conscientes y no siempre observables; y (vii) Pueden enseñarse y resulta esencial el papel del profesor en este proceso.

Fotografía 7. Teatro Nasa Yuwe



Fuente: archivo Kwe'sx we'wenxi yat, 2017

Respecto al concepto de didáctica, hay que mencionar que esta disciplina hace parte de las ciencias de la educación –Pedagogía, Didáctica, Filosofía de la educación, Sociología de la educación, Antropología de la educación, Administración educativa– y se enfoca en el aprendizaje.

La didáctica experimenta dos tipos de investigación: (i) Las investigaciones en Didáctica, las cuales buscan comprender los procesos de aprendizaje a partir de los saberes, las cuestiones del acto de aprender y de enseñar; y (ii) Las investigaciones sobre las Didácticas, la cuales efectúan reflexiones epistemológicas, históricas y prácticas sobre las didácticas de las disciplinas académicas (didáctica de las matemáticas, didáctica de las ciencias sociales, didáctica del lenguaje, didáctica de las lenguas indígenas, didáctica de la revitalización lingüística, etc.) y su relación con los aprendizajes. Es precisamente en la didáctica de la revitalización lingüística en donde funcionan estrategias para ambientes escolarizados y no escolarizados.

En términos generales, se nombran tres momentos didácticos en los procesos de enseñanza: planeamiento, implementación y evaluación. El planeamiento didáctico es el momento en el que se prevén todos los elementos necesarios para implementar un programa educativo. Entre esos elementos se pueden mencionar los objetivos, contenidos, estrategias, recursos didácticos, tiempos, entre otros. La implementación es la parte del proceso en el que se pone en marcha el programa educativo, es decir, se imparte con los aprendientes. Aquí se implementa la planificación realizada, pero haciendo los ajustes pertinentes para orientar el aprendizaje, de acuerdo con las necesidades de los aprendientes y demás condiciones que resultaron distintas a lo previsto. La evaluación es un momento didáctico en el que se valora el alcance de los objetivos de aprendizaje, aunque tiene una relevancia determinante al final del proceso, es indispensable que se efectúe de

manera simultánea a la implementación, con la finalidad de responder a las necesidades de aprendizaje de los alumnos a lo largo del proceso.

Ahora bien, es necesario aterrizar este apartado en el marco de las lenguas indígenas y pensar en estrategias para su aprendizaje, uso y desarrollo, para facilitar el conocimiento, el fortalecimiento y la revitalización de estas lenguas en los escenarios escolarizados y no escolarizados, así como su reconocimiento y valoración. En nuestro caso, es recomendable partir de un diagnóstico sociolingüístico, para entrar a incorporar actividades que fomenten el uso del Nasa Yuwe, estrategias focalizadas en trabajar con esta lengua a partir de diversas prácticas socioculturales, estrategias basada en el trabajo colaborativo, con el apoyo de los estudiantes o adultos que son hablantes de la lengua, estrategias con el uso de las TIC, entre otras.

Sichra (2016), en *¿Ser o no ser bilingüe? Lenguas indígenas en familias urbanas*, expone un valioso conjunto de estrategias revitalizadoras, en el marco del Programa Regional de Revitalización Lingüística de la Fundación PROEIB Andes, de las cuales resaltamos sus sugestivos títulos: “Empezando desde la cuna”, “Viviendo junto con nuestra lengua”, “¿Si no lo hago yo, ¿quién lo hará?”, “No me dejaré ganar con el castellano, mi hijo aprenderá quechua”, “me dije: mi hija tiene que aprender las dos lenguas. Una educación consciente planificada”, “ser o no ser bilingüe: Una cuestión de decisión en el hogar”, etc. Estas experiencias muestran que las estrategias didácticas revitalizadoras, no sólo se pueden desarrollar en los ámbitos escolarizados, sino también en ámbitos familiares y sociales, de madres y padres con la convicción de criar a sus hijos en la lengua que las familias reivindican.

3.4 Revitalizando ando

Fotografía 8. Revitalizando el Nasa Yuwe en Toez- Caloto



Fuente: Archivo Kwesx we`wenxi yat, 2017

El concepto de revitalización lingüística es complejo. Según el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, Revitalizar es un verbo transitivo que significa “dar más fuerza y vitalidad a algo”. Revitalizar es dar a algo o alguien vida o actividad, especialmente después de un período de deterioro o inactividad. En este sentido, revitalización lingüística alude a darle vida a una lengua minorizada que está siendo afectada o amenazada por la lengua del grupo hegemónico. La revitalización lingüística tiene que ver con el ejercicio intencional de aumentar la cantidad de hablantes de una lengua y además que estos la usen cotidianamente. Hornberger y King (citados por Flórez y Córdoba, 2012: p,122), hacen referencia al tema:

Término que se ha aplicado a procesos de recuperación de las lenguas amenazadas en situaciones muy disímiles que incluyen distintos grados de vitalidad, desde lenguas que todavía tienen viabilidad hasta lenguas que ya están en franco proceso de extinción. Sin embargo, el sentido que revitalización tiene en las ciencias biológicas, que es de donde se ha tomado, implica una lengua que ya está en un estado

bastante avanzado de desplazamiento, y que requiere una intervención que reactive el legado o parte del legado perdido o casi perdido, a diferencia de lo que implica desarrollar o cultivar una lengua.

Se sabe que una lengua corre el peligro de desaparecer cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando dejan de transmitirla a la generación siguiente, cuando van restringiendo su uso a ámbitos cada vez más reducidos, cuando recurren cada vez menos a sus registros y estilos idiomáticos. Los procesos de revitalización lingüística son necesarios dado que muchas lenguas indígenas se encuentran en serio peligro de extinción por factores físicos, socio-políticos, socio-económicos, actitudinales, lingüísticos y educativos.

Entre los factores físicos se incluyen epidemias, enfermedades o catástrofes naturales.

Entre los factores socio-políticos están las guerras civiles, colonizaciones, represión y opresión política en donde los gobiernos no han permitido a los pueblos indígenas el uso de sus lenguas, o bien, la presencia de las lenguas indígenas en los medios de comunicación masiva es parcial y en algunos casos, totalmente nula. Entre los factores socio-económicos, los hablantes de lenguas indígenas tienen que aprender español para obtener beneficios que con su lengua madre no podrían obtener, como empleo y comercio de diferentes productos y servicios. Entre los actitudinales, la existencia de actitudes negativas, especialmente en los jóvenes, hacia su propia lengua y cambiarla por el idioma dominante del país y así integrarse en la sociedad dominante y abandonar su estilo de vida. Además, los padres no quieren que sus hijos hablen la lengua indígena de su comunidad por razones de discriminación o prestigio. Entre los factores lingüísticos, los cambios en la ecología de las lenguas a consecuencia de los diversos contactos y choques culturales, como el que enfrentaron los nasa de Toez que llegaron a vivir cerca a ciudades grandes y lejos de su territorio ancestral; cambio traumático que además ocurrió de manera intempestiva, problemas en la planificación lingüística, el prestigio lingüístico, etc. Entre los educativos, son pocos los profesores que dominen estas lenguas, la educación bilingüe mal impartida, la capacitación para los profesores es deficiente, se les enseña el español de manera muy superficial y una vez que éstos obtienen el título de profesores y aprenden español, abandonan las comunidades indígenas para ocupar otras plazas con mejores condiciones; además, no leen ni hablan la lengua indígena, los materiales educativos en lenguas indígenas son muy escasos y es costoso producirlos, razón por la cual le dan preferencia a los libros de texto gratuitos en español.

Para salirle al paso a toda esta problemática a la que se enfrentan las lenguas indígenas,

Crystal (1991), en su libro *La muerte de las lenguas*, propone que la revitalización lingüística tiene más probabilidades de ser exitosa si sus hablantes: (i) Aumentan el prestigio de su lengua dentro de la comunidad dominante; (ii) Aumentan su riqueza e ingresos; (iii) Aumentan su poder legítimo a los ojos de la comunidad dominante; (iv) Tienen una presencia fuerte en el sistema de educación; (v) Pueden escribir en la lengua; y (vi) Pueden utilizar tecnología electrónica.

King (2001), también tiene importantes sugerencias para la revitalización de una lengua: (i) Exposición y adquisición de la lengua en una edad temprana; (ii) Técnicas de inmersión extrema; (iii) Esfuerzos múltiples y diversos para alcanzar a los adultos; (iv) Flexibilidad y coordinación en planeamiento e implementación; (v) Directamente dirigir variedades diferentes de la lengua; (vi) Concientización en los planeadores de que el proceso de revitalización es largo; (vii) Involucrando a tantas personas como sea posible; (viii) Los padres usando el lenguaje con sus hijos; y (ix) Planeadores e involucrados acercándose al problema desde todas las direcciones.

Las propuestas de estos dos autores se han implementado en el trabajo de revitalización lingüística en el resguardo de Toez-Caloto, en donde es relevante el ejercicio de fortalecer la transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe desde la oralidad. Por ejemplo, se ha utilizado la técnica de inmersión total en la primera infancia, se han echado a andar varios espacios de aprendizaje tales como diplomados en Nasa Yuwe, actividades lúdicas con niños y niñas en edad escolar, y la Casa de la Lengua –Kwesx we´wenxi yat–, un proyecto de revitalización lingüística que se inicia como una apuesta en conjunto con el trabajo de investigación de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de las lenguas Indígenas. El proyecto contempla la sensibilización de los participantes en cuanto a los esfuerzos que se requieren para la revitalización del Nasa Yuwe, se les socializan las implicaciones y responsabilidades que asumen, deben saber que este es un proceso de largo aliento y que se requiere de la voluntad de cada uno para caminar la palabra hablada en la lengua de los mayores y mayores. El Nido Lingüístico y el Semillero Itinerante, son los programas que están funcionando, de los cuales se hará una descripción amplia más adelante, y que junto con las familias revitalizadoras generan positivos impactos en mantener vivo el uso de la lengua.

La revitalización de las lenguas es una tarea que no sólo involucra a los hablantes de las mismas; en esta labor con el nasa Yuwe en Toez, Caloto, se han enlistado lo que podríamos llamar solidarios y amigos de los pueblos indígenas que sin pertenecer a ellos se interesan en hacer parte de este proceso aportando en el conocimiento y pervivencia de las lenguas minoritarias, como es

el caso de algunos profesores como son Tulio Rojas, Martha Corrales, Lilia Triviño, etc., y estudiantes de la Universidad del Cauca.

La revitalización lingüística en el resguardo de Toez, Caloto, en manos –o en boca– de los integrantes de las seis familias, es una estrategia a la cual adultos y niños, madres, padres e hijos responden con entusiasmo, haciendo frente a la apatía por el uso de la lengua ancestral, y negándose a dejar morir su valioso legado ancestral, “el Nasa Yuwe”. Con ella, se despierta la curiosidad de un niño por saber cómo puede pronunciar en la lengua patrimonial lo que piensa, lo que siente, lo que está mirando, lo que llega a sus pequeñas manos, guiados por sus mayores, despertando el interés para ir construyendo los términos que se van necesitando por el camino para ir a la par con la contemporaneidad, enriqueciendo y dándole cuerpo, fuerza y status a la lengua e imprimiendo fuerza a la curiosidad de las nuevas generaciones por conocer su pasado, sus raíces, por reclamar su herencia ancestral, como respondiendo a la invitación que hacia el padre Álvaro Ulcué Chocue, haciendo alusión a la defensa de los derechos y a la superación personal “ Que no les de pena ser indígenas”.

3.5 Transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe

Fotografía 9. Partido de fútbol arbitrado en Nasa Yuwe



Fuente: archivo personal Elena Velasco, 2017

Fotografía 10. En el *tul*, lección en Nasa Yuwe 1



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel 2017

Fotografía 11. En el *tul*, lección en Nasa Yuwe 2



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel, 2017

Existen dos conceptos que se suelen utilizar para caracterizar los procesos educativos: transmisión y socialización. El primero de ellos parte de afirmar que la educación es un proceso de transmisión de conocimientos; el segundo, que la educación es un proceso de socialización de

conocimientos y saberes. Cada uno expresa una concepción particular sobre la educación y la formación. Sin pretensiones de exhaustividad en el tema, entremos a su caracterización. En el concepto de transmisión, el educando se concibe como un sujeto eminentemente pasivo de este proceso; el docente como depositario del saber que transmite, es el sujeto activo que dirige todo el proceso; el método es transmisionista, con ejercicios, repeticiones, refuerzos y la imitación del buen ejemplo; la relación pedagógica maestro–alumno es vertical, asimétrica y absolutamente jerárquica; la evaluación es cuantitativa, memorística y repetitiva. En el concepto de socialización, en cambio, el educando es un sujeto activo en la construcción de su propio conocimiento; el docente es un interlocutor, orientador, trabajador de la cultura y catalizador del proceso de socialización; el método tiene un privilegio en estrategias interactivas y la creación de ambientes de aprendizaje; la evaluación propicia espacios para procesos y prácticas de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación.

Por lo anterior, el concepto de transmisión de conocimientos es esencialmente inadecuado para representar el complejo proceso de la formación, y es más conveniente apelar al concepto de la socialización .

Sobre la categoría de transmisión intergeneracional, Vargas e Ibañez (2003), señalan que:

La transmisión intergeneracional no es un proceso que se da en un momento puntual determinado. No es algo que se dé en un momento dado especial, sino que más bien es algo que se va dando a lo largo de la vida cotidiana. La convivencia diaria y cotidiana con el hijo y con la pareja es lo que va dando la pauta para que, a través de la vida diaria, el trato normal, los ritos diarios que va llevando a cabo la familia, la interacción marital y la interacción filial, va construyendo y reconstruyendo una vida hacia delante y hacia atrás. A través de este trato diario, los padres van reproduciendo las pautas de interacción que a su vez tuvieron con sus padres y hermanos y en el trato diario familiar van construyendo lo que serán los estilos de vida de sus hijos. Es un proceso tan lento y gradual, que es casi inconsciente. Los seres humanos no pueden estar conscientes de todo lo que hacen todo el tiempo, por lo que hacen lo que en ese momento les parece correcto, normal, lo que se les enseñó a hacer, lo que les parece más sencillo, más automático. (...). Y la transmisión intergeneracional es algo que se va dando al paso del tiempo, de una forma tan pausada, que difícilmente es posible ser monitoreada por la persona, tanto hacia sus padres como hacia sus hijos.

Estos autores también señalan tres formas a través de las cuales se va dando la transmisión intergeneracional: (i) En forma directa y lineal. Esta es una forma sencilla de continuar con la transmisión intergeneracional, se da en forma completamente inconsciente y cuando se explicita, se tiende a negar rotundamente, se tiende a repetir los estilos de vida, se sigue el mismo sendero;

(ii) Contraria a la original, va aparentemente en contra de estilo intergeneracional, como ocurre con los adolescentes que creen que se liberan haciendo lo contrario de lo que sus padres dicen sin darse cuenta de que están igualmente encadenados; (iii) Transformada a partir del análisis, ésta es la forma más difícil y poco frecuente de seguir un estilo intergeneracional, pues requiere de un análisis y unas conciencias difíciles de adquirir, pero no imposibles, que buscan cambiar los estilos de comportamiento, ver el mundo de una manera diferente, llegar a tal grado de cambio como para modificar las cosas de una forma más positiva para el sujeto y las personas que lo rodean. La forma directa y lineal no se acerca al proceso de transmisión intergeneracional de la lengua de esta experiencia ya que nuestra experiencia muestra una intención planeada y concertada con los participantes, se acerca más a la tercera forma en cuanto que es un estilo poco frecuente de transmisión de la lengua y busca transformar un estilo de comportamiento, quiere retomar la forma de ver el mundo de las personas participantes y de la comunidad.

La UNESCO (2003), en *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*, señala que el factor más utilizado para evaluar la vitalidad de una lengua es el de si se transmite o no de una generación a la siguiente, e identifica seis factores principales en la evaluación de la vitalidad de una lengua: 1) Transmisión intergeneracional de la lengua; 2) Número absoluto de hablantes; 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.

Interesa en este apartado el Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua. Allí la UNESCO, siguiendo a Fishman (1991: p.6), distingue seis grados de vitalidad en lo que se refiere a la transmisión intergeneracional de la lengua:

No corre peligro (5): Todas las generaciones hablan el idioma. No ha habido interrupción en la transmisión de la lengua entre generaciones.

Estable, pero en peligro o amenazada (5-): Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas.

Vulnerable (4): La lengua materna es la primera lengua de la mayor parte de los niños o familias de determinada comunidad –pero no de todos–, y a veces se limita a ámbitos sociales específicos (como el hogar, donde los niños se comunican con padres y abuelos).

Claramente en peligro o amenazada (3): Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua como lengua materna. Los hablantes más jóvenes pertenecen pues a la generación de los padres. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma.

Seramente en peligro o amenazada (2): Sólo la generación de los abuelos y los más ancianos habla la lengua; si bien en la generación de los padres a veces todavía se entiende la lengua, por lo general no se utiliza para dirigirse a los hijos, ni entre las personas de esa generación.

En situación crítica (1): Los hablantes más jóvenes pertenecen a la generación de los abuelos, y el lenguaje no se usa para la comunicación diaria. A menudo esos ancianos sólo recuerdan parte de su lengua y no la utilizan de modo permanente, ya que sólo quedan pocas personas con las que hablar en ella.

Extinta (0): Ya no queda nadie que pueda hablar ni recordar la lengua.

Además de los problemas de desvitalización que ocasionan la ruptura en la transmisión intergeneracional de una lengua también podemos nombrar a Kasares (2017), quine efectua una revisión crítica de los trabajos dedicados a la continuidad del Euskera y que sirven de referente para evidenciar la situación que se presenta en el caso del Nasa Yuwe en Toez-Caloto. Kasares (2017, p. 5-4) deja en evidencia seis aspectos problemáticos de la transmisión intergeneracional:

- a) Las investigaciones se basan en el concepto de transmisión, en la idea de una transferencia lingüística de progenitores a hijos (y, en menor medida, también en el concepto de reproducción). Asimismo, los trabajos se centran en el aprendizaje de la lengua materna y se limitan al periodo en que la primera lengua es aprendida, la niñez, sin reparar en el itinerario vital de los hablantes.
- b) Los estudios (especialmente los cuantitativos) diferencian entre dos tipos de transmisión según el modo en que la lengua es aprendida: una transmisión natural, primaria, informal, que realizan los progenitores en el hogar; y una transmisión cultural, secundaria, formal, que vehicula la escuela a través del profesorado. Esos modos de transmisión se abordan habitualmente de forma independiente sin ahondar en las interacciones que puedan existir entre ambos.
- c) Las investigaciones acotan el ámbito de estudio al hogar o a la familia y se estudia aislado de otros ámbitos (del entorno escolar y social, por ejemplo).
- d) La competencia lingüística de los progenitores es el principal criterio de definición del universo que estudian estos trabajos, de manera que se limitan a familias en las que al menos uno de ellos sabe euskera.
- e) Las investigaciones se centran fundamentalmente en los comportamientos lingüísticos de padres y madres (y en general de los adultos), dejando fuera del interés de sus análisis la agencia de los niños y las interacciones que se producen entre ellos. Generalmente los niños han sido objeto de proyectos destinados a la revitalización del euskera, pero no objeto (-sujetos) de los estudios. Ello delata la tendencia a tomar a la población infantil como mera receptora pasiva de la lengua y la ideología que transmiten los adultos.
- f) Las aproximaciones macro-cuantitativas no se complementan con datos micro-cualitativos, teniendo ambas perspectivas metodológicas un tratamiento separado.

Cuando Kasares expone estos aspectos problemáticos de la transmisión intergeneracional del Euskera podemos evidenciar problemáticas comunes con el proceso de revitalización del Nasa Yuwe en Toez , en esta investigación se tienen en cuenta aspectos que también nombra Kasares como la actitud lingüística de los padres pero contemplamos también la actitud de los hijos e hijas. Otro aspecto que se tuvo en cuenta desde el inicio de la investigación y que lo nombramos como una característica de las familias revitalizadoras es que en estas debía haber por lo menos un hablante de la lengua.

El concepto de transmisión intergeneracional trasciende la idea de verticalidad y unidireccionalidad, de adultos a niños, en tanto en el proceso de aprendizaje de la lengua los niños pequeños no son meros receptores pasivos sino agentes activos y creativos en el proceso de internalización del código lingüístico, con la socialización de otros niños y adultos de sus familias en relaciones complejas y multidireccionales, en una red dinámica de interacciones familiares. La noción de transmisión intergeneracional se aleja de una visión mecánica, determinista o carente de roces y conflictos en contextos monolingües, bilingües o multilingües se sitúa socio-históricamente influida por la percepción de los hablantes sobre la(s) lengua(s) y su situación social. Los niños y jóvenes se percatan de las normas sociales para el uso de la lengua viendo cómo ésta es utilizada en las actividades sociales y participando en ellas, en complejas interacciones conformadoras de identidades individuales y culturales.

La socialización lingüística de los niños se realiza en tres niveles: (i) nivel macro-sociolingüístico, la lengua en la sociedad; (ii) nivel micro-sociolingüístico, la lengua en la red de relaciones; y (iii) nivel idiolingüístico, la lengua en el hablante. En este sentido, Kasares (2017, p.141) refiriéndose a la experiencia de los vascohablantes y el uso del Euskera concluye:

En el nivel macro-sociolingüístico, un cambio en la imagen y percepción social del euskera y la creación de nuevas oportunidades para el acceso a la lengua que comenzó hace tres décadas; en el nivel micro-sociolingüístico, una tipología de familia (en la que la generación de más edad es normalmente vascohablante) que ha permitido que el idioma vuelva a insertarse en las relaciones familiares provocando la regeneración de vínculos lingüísticos intergeneracionales; la implicación de los agentes socializadores de la comunidad (escuela, asociaciones...); y en el nivel idiolingüístico, itinerarios vitales de los hablantes -padres y madres actuales- que en algunos casos, sin tener la lengua como primera, la adquieren, se apropian de ella y la eligen para la crianza lingüística de sus hijos.

Sin entrar en exhaustivos detalles de este informe, la investigación de Kasares ha demostrado que la noción de la socialización lingüística resulta válida para el estudio de la continuidad generacional de la lengua.

La transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe es un tema problemático, en tanto esta lengua está amenazada o seriamente en peligro, resultado de fuerzas externas (históricas, económicas, culturales, educativas, etc.) e internas (actitud negativa de miembros de la comunidad hacia su propia lengua, interacciones familiares, etc.) que detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Cuando le preguntamos a los mayores por qué no enseñaron la lengua a sus hijos, sus respuestas están llenas de dolor histórico, de razones que les permitieron pervivir como pueblo; estas razones finalmente fueron estrategias de supervivencia, sacrificar la lengua para conservar la vida, para conservar el trabajo y la dignidad, para que sus hijos tuvieran posibilidades, para que no sufrieran lo que ellos ya sufrieron, y no pasaran vergüenzas y humillaciones.

En entrevista con un mayor del resguardo de Corinto en el departamento del Cauca, se le pregunta cómo fue que logró ser bilingüe Nasa Yuwe – Castellano. Él asegura que el logro no fue ser bilingüe, el logro estuvo en haber podido proteger a sus hijos e hijas de las humillaciones del blanco, el logro estuvo en haber evitado que sus hijos fueran golpeados; ser bilingüe no es un logro porque saber estas dos lenguas ha significado cargar consigo las ganas de sentarse a llorar cuando recuerda cómo y por qué aprendió el castellano.

Así que está pendiente rescatar la historia de la ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua, una historia que se ha quedado enredada en la garganta de los mayores y las mayores, atravesada en el corazón. En el resguardo de Toez - Caloto, como en todos los resguardos de los nasa, escuchamos episodios de esta historia que no está oficialmente contada, de situaciones que hacen parte de la historia familiar donde siempre hay una explicación de por qué la lengua no siguió su camino natural, en otras palabras, por qué se rompió la transmisión intergeneracional, una historia donde tienen parte el Estado, la sociedad, la iglesia y la escuela.

Fotografía 12. Las semillas en la revitalización de la lengua



Fuente: archivo personal, Elena Velasco Ángel

Fotografía 13. Las semillas en la revitalización de la lengua



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel.

3.6 Familia revitalizadora de la lengua

El concepto de familia, como todos los conceptos, es complejo. La definición del diccionario señala que familia es un grupo de personas formado por una pareja (normalmente unida por lazos legales o religiosos), que convive y tiene un proyecto de vida en común, y sus hijos, cuando los tienen. También se entiende por este concepto como el conjunto de ascendientes, descendientes y demás personas relacionadas entre sí por parentesco de sangre o legal.

Este concepto ha sido abordado desde diferentes disciplinas de acuerdo a los intereses y particularidades de cada una de ellas, tales como el derecho, la sociología, la antropología, la psicología, entre otras. Desde la psicología, Valladares (2008, p.4), describe así la familia:

La familia es una institución formada por sistemas individuales que interactúan y que constituyen a su vez un sistema abierto. Está formada por individuos, es también parte del sistema social y responde a su cultura, tradiciones, desarrollo económico, convicciones, concepciones ético-morales, políticas y religiosas.

Este grupo social primario es la instancia de intermediación entre el individuo y la sociedad; constituye el espacio por excelencia para el desarrollo de la identidad y es la primera fuente de socialización del individuo. Es en la familia donde la persona adquiere sus primeras experiencias, valores, concepción del mundo.

La familia se ha denominado como una institución básica de la sociedad ya que constituye la unidad de reproducción y mantenimiento de la especie humana. Para este propósito cumple funciones importantes en el desarrollo biológico, psicológico y social del hombre, y ha asegurado, junto a otros grupos sociales, la socialización y educación del individuo para su incorporación en la vida social y la transmisión de valores culturales de generación en generación. La sociedad descansa en la familia como entidad llamada a garantizar la vida organizada y armónica del hombre.

En cuanto a las funciones que cumple la familia como institución básica de la sociedad podemos nombrar las siguientes: biológica, económica, educativa, de crianza, de culturalización y socialización, de apoyo y protección psicosocial. La constitución política de Colombia de 1991, a propósito, señala en el Artículo 42. “La familia es el núcleo fundamental de la sociedad. Se constituye por vínculos naturales o jurídicos, por la decisión libre de un hombre y una mujer de contraer matrimonio o por la voluntad responsable de conformarla. El Estado y la sociedad garantizan la protección integral de la familia” (Presidencia de Colombia, 1991, p.17).

La familia ha sufrido cambios a través de la historia. Hoy en día se identifican características en las familias que tiempo atrás no eran aceptables, familia sin que este implícito el matrimonio, familia con una mujer y sus hijos o un hombre y sus hijos, es decir, familia monoparental, padres

involucrados más activamente en la crianza y educación de sus hijos, reducido número de hijos, mujeres que comparten el tiempo entre criar a sus hijos y realizar otras labores fuera del hogar, entre otras características. Estos cambios han influido en la transmisión de usos y costumbres culturales y en gran manera en la transmisión de la lengua, sobre todo en la transmisión intergeneracional de la misma.

Por familia revitalizadora de la lengua se comprende aquel grupo social primario de la comunidad que se constituye en espacio por excelencia para el aprendizaje y socialización del Nasa Yuwe. Dado que la familia es la agencia social donde la persona adquiere sus primeras experiencias, valores y concepción del mundo es el espacio fundamental para los procesos de adquisición y desarrollo de la identidad lingüística y cultural.

Para los Nasa, la familia tiene connotaciones más amplias que las convencionales. La expresión “uma kiwe” o madre tierra, señala que la familia hace parte de la naturaleza misma, del territorio, de las aguas, las montañas, etc.; para ellos, tierra y comunidad es una sola familia. El aprendizaje y el crecimiento como familia depende de las vivencias y experiencias formadoras desde lo comunitario, desde prácticas en contextos diversos como la tulpa, el tul, las montañas, los ríos, y desde la experienciasociocultural.

Como ya se ha nombrado en el marco contextual, el presente trabajo es realizado en el resguardo de Toez, Caloto, reasentamiento del resguardo de Toez - Tierradentro, debido a la avalancha de 1994. Este desplazamiento pone a la comunidad en una situación que entra a afectar profundamente la dinámica de las familias, ya que lejos de su territorio ancestral y cerca de las ciudades éstas se enfrentan a diversas relaciones y presiones que producen cambios en la estructura familiar, en sus usos y costumbres, apalancadas por la influencia de los medios de comunicación y las nuevas tecnologías.

En los conversatorios realizados con las familias revitalizadoras del resguardo de Toez, Caloto, algunas madres hablantes de la lengua nasa Yuwe, manifiestan, entre otras situaciones, que al verse obligadas a laborar fuera de sus hogares tuvieron que dejar a sus hijos pequeños al cuidado de personas que no hablaban la lengua, razón por la cual se presenta la ruptura del legado intergeneracional.

La transmisión intergeneracional del Nasa Yuwe empieza desde el calor del hogar, en la familia como agente principal de la “lactancia en lengua materna”, como bien lo expresa Sichra (2016: 18). Las familias revitalizadoras de la lengua son una estrategia para la ecología lingüística

y los procesos de planificación lingüística que apuntan a la pervivencia y uso de la lengua, así como al bilingüismo equilibrado. Ellas representan la fuerza que entra a romper actitudes y prejuicios lingüísticos y coadyuvan a fortalecer la identidad.

Es importante resaltar el papel que cumplen los mayores y mayores en la familia en especial en el resguardo de Toez, como guías, consejeros y maestros. Las familias viven fuertemente ligadas a la vida comunitaria, cuya dinámica gira en torno a las actividades que planea y realice la autoridad tradicional. Para recrear con un ejemplo podemos nombrar como parte de la dinámica comunitaria, la experiencia en este resguardo, en donde se informa o se convoca a los comuneros a cualquier hora del día o de la noche con un altoparlante. Cada cosa que sucede o está por suceder, se anuncia por este altavoz. Si se tiene la radio o el televisor encendidos, inmediatamente se apaga o se baja el volumen y se escucha con atención lo que se anuncia a toda la comunidad, y se acude al llamado con sentido de compromiso, dándole a la comunidad, connotaciones de familia numerosa.

Capítulo IV

CAMINANDO LA PALABRA

Fotografía 14. Familia revitalizadora



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel. 2017

4.1 Entre todos como sabemos hacerlo

La presente investigación es de naturaleza cualitativa y de corte descriptivo. Es cualitativa en tanto este método posibilita describir, comprender e interpretar los fenómenos a través de las percepciones y significados expresados por los participantes. Se basa en una lógica y un proceso inductivo que explora y describe el fenómeno y después genera perspectivas teóricas que van de lo particular a lo general. La investigación cualitativa se fundamenta en una perspectiva interpretativa. Hernández, Fernández y Baptista (2006: 36-40) señalan que:

El proceso de la investigación cualitativa es inductivo, recurrente, analiza múltiples realidades subjetivas y no tiene secuencia lineal, y como bondades la profundidad de significados, amplitud, riqueza interpretativa y contextualización del fenómeno. () el “investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales, registro de historias de vida, e interacción e introspección con grupos o comunidades. Es descriptiva porque busca especificar propiedades y características importantes del fenómeno analizado; con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis.

4.2 Los que hicimos

La población que participó del presente estudio está conformada por los comuneros del

territorio de Toez, Caloto, un universo de 813 habitantes personas, según el Censo poblacional, año 2016. La muestra está conformada por seis (6) familias de esta comunidad, las cuales aparecen caracterizadas más adelante.

4.3 Cómo lo hicimos: con el corazón en la boca de todos

La presente investigación se orientó por el método de la investigación – acción – participativa, conocido por sus siglas IAP, que consiste en una forma de desarrollar la investigación y a la vez una metodología de intervención social, ideado por Fals Borda, y por técnicas como: información documentada, entrevistas, conversatorios, talleres.

El método IAP relaciona investigación y aprendizaje colectivo de la realidad, está basado en un análisis crítico con la participación activa de los grupos implicados y se orienta a estimular la práctica transformadora y el cambio social. El método IAP combina dos procesos, el de conocer y el de actuar, implicando en ambos a la población cuya realidad se aborda. Al igual que otros enfoques participativos, la IAP proporciona a las comunidades y a las agencias de desarrollo un método para analizar y comprender mejor la realidad de la población (sus problemas, necesidades, capacidades, recursos), y permite planificar acciones y medidas para transformarla y mejorarla. Es un proceso que combina la teoría y la praxis, y que posibilita el aprendizaje, la toma de conciencia crítica de la población sobre su realidad, su empoderamiento, el refuerzo y ampliación de sus redes sociales, su movilización colectiva y su acción transformadora.

En cada proyecto de IAP, sus tres componentes se combinan en proporciones variables. a) La investigación consiste en un procedimiento reflexivo, sistemático, controlado y crítico que tiene por finalidad estudiar algún aspecto de la realidad con una expresa finalidad práctica. b) La acción no sólo es la finalidad última de la investigación, sino que ella misma representa una fuente de conocimiento, al tiempo que la propia realización del estudio es en sí una forma de intervención. c) La participación significa que en el proceso están involucrados no sólo los investigadores profesionales, sino la comunidad destinataria del proyecto, que no son considerados como objetos de investigación sino como sujetos activos que contribuyen a conocer y transformar su propia realidad.

Además del método de la IAP, se utilizó la técnica de información documentada, se usaron referentes nacionales e internacionales sobre sociolingüística, ecología de las lenguas, revitalización lingüística, documentación de los planes de vida de los territorios, sobre los nasa,

entre otros, los cuales aparecen en las referencias bibliográficas.

La técnica de la entrevista también se usó, se entrevistaron siete (7) comuneros con el objeto de conocer la percepción que tenían de su lengua, su interés por la revitalización de la misma, su posibilidad de participación en los espacios de aprendizaje de la lengua, su participación en las diversas fases y actividades de esta investigación (Ver anexos A, B, C, D y E).

Los conversatorios ocuparon un papel central en el estudio, los cuales giraron en torno a: el desplazamiento de la comunidad desde Tierradentro, su territorio ancestral, la llegada al norte del Cauca, los inicios y consolidación del resguardo, sus afanes y prioridades, las problemáticas económicas, políticas, sociales, culturales, y por supuesto, lingüísticas, así como su participación en el presente proyecto y cómo cada uno de los participantes que estamos involucrados en la investigación tenemos en común las raíces nasa, el amor por el Nasa Yuwe. Las familias revitalizadoras que se deciden a participar no solo lo hacen por su interés de revitalizar el Nasa Yuwe, también lo hacen porque saben que esta lengua hace parte de su identidad como indígenas nasa. La investigadora, a su vez, no se involucra por un interés meramente académico, también tiene su interés por iniciar el aprendizaje de la lengua que es la misma lengua que hablaba su abuela materna, una indígena nasa a la que se le ha perdido el rastro ancestral por cuenta de la colonización y el mestizaje.

En relación con los talleres podemos mencionar que éstos se desarrollaron con la finalidad de sensibilizar a los miembros de las seis familias frente al tema de las lenguas minoritarias, la importancia de estas para la conservación de las culturas y la pervivencia de los pueblos indígenas y dar una mirada general al estado de estas lenguas en un ámbito universal, regional y local. Por otro lado, hacer referencia al compromiso que cada uno de los padres y madres tenían frente a sus hijos referente al tema de la revitalización del Nasa Yuwe, para emprender el proceso de revitalización lingüística en el territorio. Se trata de talleres participativos que involucra la investigadora, las madres y padres de familia, los niños y los comuneros.

4.4 Poco a poco y por partes

Las fases de la investigación fueron cuatro: Fase 1: diagnóstico sociolingüístico del estado del Nasa Yuwe en Toez Caloto; Fase 2, planteamiento o alistamiento; Fase 3, implementación o desarrollo; Fase 4, evaluación. Los momentos 2 al 4 corresponden a los momentos didácticos de la propuesta.

4.4.1 Fase 1: diagnóstico

Ya que no se trata de conocer por conocer, diagnosticar por diagnosticar, sino conocer para actuar, para tomar medidas y dar otro rumbo al fenómeno de la desvitalización del Nasa Yuwe que se está presentando en Toez - Caloto, es conveniente apoyarse en un diagnóstico para actuar de manera conveniente y contribuir a efectuar un cambio positivo.

Entre las características de un diagnóstico social se encuentran: (i) El diagnóstico es una fase o momento imprescindible de un programa o proyecto que puede influir en las diferentes etapas del mismo, sea como punto de partida o, posteriormente, como punto de referencia; (ii) El diagnóstico como forma de utilizar resultados de una investigación aplicada de cara a la acción, en la medida que el objetivo del diagnóstico es tener conocimientos para producir cambios planeados, para resolver problemas, satisfacer necesidades, desarrollar potencialidades o para desarrollar acciones en una comunidad; (iii) El diagnóstico como unidad de análisis y síntesis de una situación-problema: el diagnóstico debe hacer una descripción de los elementos y aspectos integrantes de la realidad, pero a la vez debe establecer la interconexión e interdependencia de los mismos; (iv) El diagnóstico no tiene final, es un instrumento abierto en constante retroalimentación: un diagnóstico debe estar abierto a incorporar nuevos datos e información y nuevos ajustes establecidos a partir de nuevos datos que se vayan obteniendo; y (v) Un diagnóstico adquiere un real significado cuando se hace una adecuada contextualización de la situación – problemadiagnosticada.

Para los propósitos de esta investigación, interesa un diagnóstico sociolingüístico que permita conocer el estado de vitalidad de la lengua Nasa Yuwe en el resguardo de Toez- Caloto.

Además del diagnóstico sociolingüístico general del resguardo, se realizó un diagnóstico sociolingüístico de las seis familias comprometidas en la investigación, especificado en los Cuadros 1 al 6.

4.1.2 Fase 2: planteamiento o alistamiento

El planteamiento de la propuesta, que se construyó con la participación de todos los miembros de las seis familias revitalizadoras y la investigadora, que también podemos nombrar como fase de alistamiento, implicó reunir a los interesados en la investigación y realizar un conjunto de talleres con padres, madres e hijos que tenían la voluntad para iniciar este proceso de enseñanza y aprendizaje del Nasa Yuwe como L2 (en los niños, en tanto tienen el castellano como

L1). Este proceso de alistamiento tenía como propósito poner en perspectiva la lengua ancestral, exponer la importancia de la lengua, el valor que esta entraña en el pueblo nasa, en las nuevas generaciones del resguardo de Toez, dando una mirada a las lenguas indígenas en el ámbito nacional, regional y local, y escuchar a cada familia para hacer un reconocimiento de su estado sociolingüístico en el momento.

Fotografía 15. Etapa de alistamiento, eligiendo qué y cómo hacer entre todos



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel, 2017

Las siguientes fichas sociolingüísticas muestran el estado de la lengua en cada una de las familias revitalizadoras al momento de iniciar la investigación.

Cuadro 1. Ficha Familiar: Familia 1

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la Lengua	Características personales referentes a la lengua
Familia 1. Se usa poco el Nasa Yuwe en la cotidianidad, el padre y la madre sólo la usan en contadas ocasiones para hablar entre los dos.	Padre=	Habla	Aprendió con sus padres el Nasa Yuwe, fue su primera lengua, es bilingüe con predominio del castellano en el uso.
	Madre=	Habla	Aprendió con sus padres el Nasa Yuwe, fue su primera lengua, es bilingüe con predominio del castellano en el uso.

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la Lengua	Características personales referentes a la lengua
	2hijas. Hija1=		Ninguna de las dos habla el Nasa Yuwe, solo entienden unas pocas palabras. La hija mayor entiende más que la menor pero no está interesada en aprenderlo, sabe algún corto saludo. Sólo la hija menor está interesada en aprenderlo y se interesa en indagar acerca de cómo se nombra cada cosa en Nasa Yuwe.
	Hija 2=		

Fuente: Elaboración propia.

Cuadro 2. Ficha Familiar: Familia 2

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la lengua	Características personales referentes a la lengua
Familia 2	Padre=	Habla	Domina el Nasa Yuwe que es su lengua materna, la aprendió en su familia con sus padres y hermanos. Pero no está interesado en usarla, la usa muy pocas veces, no la usa con sus hijos, no lo ve necesario.
	Madre=	Habla	Usa con frecuencia la lengua, no la enseñó a sus hijos, no lo consideró importante, ella aprendió el Nasa Yuwe en su familia, es revitalizadora de la lengua en la comunidad.
	Hijo =	No habla	No hablan la lengua, entienden poco, no se interesan en aprender, la niña se niega a hacerlo, se avergüenza. El hijo entiende un poco pero no le interesa aprenderla.
	Hija=	No habla	

Fuente: elaboración propia

Cuadro 3. Ficha familiar: familia 3

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la lengua	Características personales referentes a la lengua.
Familia 3	Padre=	Habla	Poco usa la lengua, no lo ve necesario, no la usa para hablarle a su hija, no lo ve importante ni necesario, no se avergüenza nunca de hablarla, la habla con sus hermanos, esposa y amigos, sólo en ocasiones.
	Madre=	Habla.	Usa la lengua para hablar con sus hermanas, no la habla a su hija, no lo ve importante ni necesario, la usa poco, lo hace en el ámbito familiar.
	Hija=	No la habla.	No la entiende, conoce muy pocas palabras del Nasa Yuwe, no está interesada en aprender.

Fuente: elaboración propia

Cuadro 4. Ficha familiar: familia 4

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la lengua	Características personales referentes a la lengua
Familia 4	Padre=	Habla	Aprendió la lengua en la adolescencia, en la escuela. Solo la usa en contadas ocasiones, se siente orgulloso de saber hablar Nasa Yuwe, aunque considera que es importante que su hijo lo hableno se ha interesado en su transmisión.
	Madre=	No la habla, entiende considerablemente.	Está interesada en aprender a hablar Nasa Yuwe, se decide a hablar castellanizando muchas palabras lo cual la expone a lasburlas pero esto no la desanima.
	Abuela materna	Habla	Es una maestra del Nasa Yuwe, domina la lectoescritura, usa constantemente la lengua en diferentes ámbitos, está orgullosa de hacerlo.
	Hijo=	No habla	Entiende algunas palabras y algunas órdenes, se muestra reservado cuando se le pregunta acerca de su interés por el aprendizaje del Nasa Yuwe, no semuestra avergonzado por ello.

Fuente: elaboración propia

Cuadro 5. Ficha familiar: familia 5

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la lengua	Características personales referentes a la lengua
Familia 5	Padre=	Habla	Aprendió el Nasa Yuwe de su familia, fue su primera lengua, la usa a menudo en diferentes ámbitos, no ha visto importante o necesario transmitirla a sus hijos.
	Madre=	Habla	El Nasa Yuwe fue su primera lengua, la usa en diferentes ámbitos, la enseña a los niños de la comunidad, participa en los espacios comunitarios en la revitalización del nasa Yuwe, no ha visto importante transmitirla a sus hijos.
	Hija= 1	Habla un poco, entiende.	La hija mayor es adolescente, habla un poco el Nasa Yuwe, entiende algunas ordenes, no se niega al aprendizaje.
	Hijo= 2	No habla el Nasa Yuwe, entiende algunas órdenes.	El segundo hijo no habla sólo entiende algunas órdenes, no está interesado en aprender. Al menor no le agrada ni le entusiasma el aprendizaje del Nasa Yuwe, rechaza hablar palabras en Nasa Yuwe, prefiere que le hablen encastellano.
	Hijo= 3	Está en proceso de adquisición del lenguaje, no le agrada ni le entusiasma el aprendizaje del Nasa Yuwe, prefiere que le hablen en castellano.	

Fuente: elaboración propia

Cuadro 6. Ficha familiar: familia 6

Familia	Composición familiar	Grado de dominio de la lengua	Características personales y actitud frente a la lengua
Familia 6	Padre=	Habla	Usa poco la lengua, la usa un poco en el ámbito familiar, no ve importante transmitirla a su hija, ha pensado que no es necesario.
	Madre=	Habla	Fue su primera lengua, la aprendió en su familia, la usa sobre todo para conversar con sus hermanas, no ha visto necesario transmitirla a su hija.
	Hija=	No habla, conoce algunas palabras, entiende algunas órdenes.	No hace resistencia al aprendizaje del Nasa Yuwe, se muestra reservada cuando se le indaga acerca de su interés frente al aprendizaje.

Fuente: elaboración propia

Las anteriores fichas son una radiografía del estado sociolingüístico de cada una de las familias, como punto de partida para el arranque, desarrollo y evaluación de la propuesta.

4.1.3 Fase 3: Implementación o desarrollo.

La implementación es ya el desarrollo de las actividades revitalizadoras grupales con las seis familias y particulares con cada una de ellas, en un período concentrado de seis (6) meses con continuidad por más de un (1) año, debido a la vinculación laboral de la investigadora con este resguardo. En las actividades grupales se reunieron las familias con el fin de recrear actividades comunitarias, en las cuales los hijos e hijas de estas familias socializan el aprendizaje de saludos, nuevas palabras, se visualizan como hablantes de la lengua en un espacio diferente al espacio y ambiente familiar, se hace observación a su comportamiento al hablar la lengua, al escucharla, al recibir indicaciones, cómo es la actitud si no entienden, cómo es la actitud de los padres y cómo conjugan en Nasa Yuwe y el castellano en el desarrollo de la actividad, porque a pesar de las

instrucciones iniciales de usar el Nasa Yuwe a lo largo de la actividad, el castellano va saliendo ocasionalmente.

Las actividades individuales se desarrollan en la cotidianidad de cada una de las familias, en donde se proponen ejercicios de enseñanza - aprendizaje de la lengua mediante temas que sirven para la comunicación cotidiana, como se muestra en el Cuadro 8. Con estas actividades que se desarrollan con cada familia en particular se debe aclarar que cada familia tiene uno o varios hablantes del Nasa Yuwe y son ellos quienes se encargan de la enseñanza a sus hijos e hijas. Cada tema se desarrolló durante un mes y al cabo de este tiempo se concertaron visitas domiciliarias de la investigadora acompañada de una hablante nativa de la lengua que siempre fue la misma persona y es a su vez una madre de una familia revitalizadora, con el objetivo de monitorear el desarrollo de los ejercicios.

4.1.4 Fase 4: Evaluación

Es importante anotar que, si bien es cierto, la evaluación aparece como cuarto momento no significa que sólo se haga al final para valorar el alcance de los objetivos de aprendizaje. Ésta se hace simultáneamente con las demás fases del proceso. Las actividades comienzan con una evaluación a cada familia, sobre los temas descritos en el Cuadro 8, se continúan mes a mes en las actividades que desarrolla cada familia, en las actividades grupales donde se pone en práctica lo aprendido.

La evaluación en cada familia consistió en reunir a los miembros participantes y a partir de un conversatorio saber cómo les fue con los ejercicios del mes. Todos participaron manifestando cómo se sintieron, cómo estuvieron de ánimo para continuar, qué pensaron del ejercicio, además del vocabulario que adquirieron a partir del ejercicio.

Capítulo V

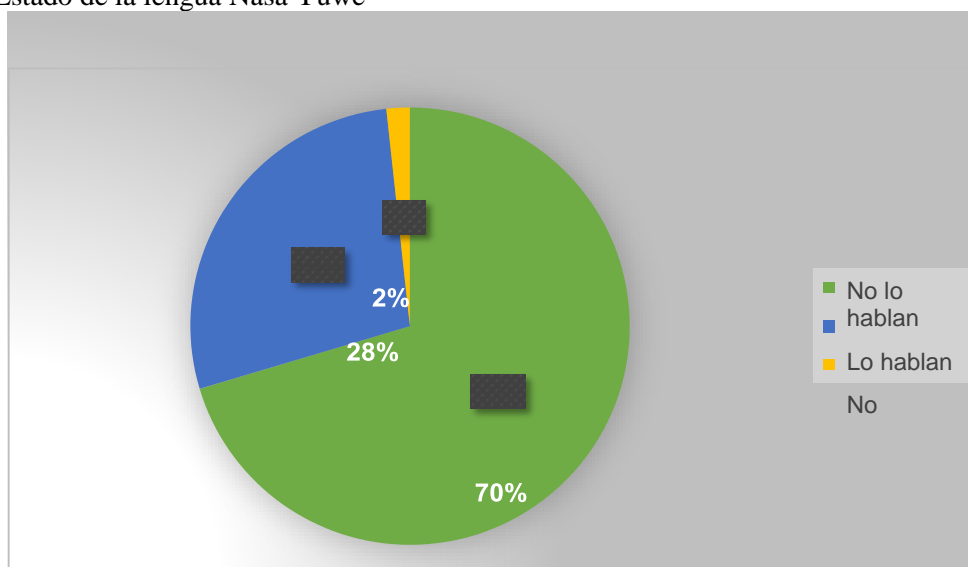
QUÉ RESULTÓ EN ESTE CAMINAR

Con la finalidad de dar cumplimiento a los objetivos trazados al inicio de la presente investigación, en este capítulo se presentan los resultados de la implementación de la misma, siguiendo los derroteros metodológicos del capítulo anterior, así como el análisis de las actividades desarrolladas con las familias revitalizadoras.

5.1 Resultados de la fase de diagnóstico

Esta fase se basó en la Encuesta Sociolingüística realizada por el Cabildo Indígena del Resguardo de Toez, Caloto, Cauca (2015), con el objeto de examinar el porcentaje de hablantes de la lengua Nasa Yuwe en esta comunidad y en el Diagnóstico sociolingüístico de seis familias comprometidas en la investigación (ver Cuadro 9). La encuesta sociolingüística está basada en la escala propuesta por Fishman (1991), que aparece en el Cuadro 1. Los resultados muestran que la lengua en esta comunidad se encuentra en el grado 3, que corresponde a “claramente en peligro” en una escala de cero a cinco que marca la vitalidad desde “no corre peligro” (5) a “extinta” (0). La Gráfica 1, muestra que, de la población encuestada, 692 personas, en un universo de 738, sólo 193 hablan Nasa Yuwe, es decir, el 28%, 487 que representan el 70%, no lo hablan y 12, que no respondieron, representan el 2%.






Figura 3. Estado de la lengua Nasa Yuwe



Fuente: elaboración propia

El Cuadro 7 presenta los grados de vitalidad de una lengua, y está basada en la escala propuesta por Fishmann (1991), así:

Cuadro 7. Grados de vitalidad de una lengua

N°	Grado de peligro	La transmisión intergeneracional de la lengua
5	No corre peligro	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
4	 Vulnerable	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
3	 Claramente en peligro	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
2	 Seriamente en peligro	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
1	 En situación crítica	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
0	 Extinta	Ya no quedan hablantes.

Fuente: Fishmann, 1991

5.2 Resultados de la fase de planteamiento de la propuesta.

Como uno de los objetivos de esta fase del estudio fue poner en perspectiva la situación del Nasa Yuwe, se inició orientando un taller de sensibilización a las seis familias revitalizadoras a quienes se les debe reconocer el valor que le dan a su lengua ancestral. El taller se desarrolló con el grupo de las seis familias, donde cada uno de los participantes tuvo un espacio abierto para manifestar sus opiniones, sus dudas, sus aportes, sus acuerdos y desacuerdos frente a la actividad.

El taller tuvo los siguientes temas y subtemas:

- El panorama de las lenguas minoritarias en el mundo y Colombia.
- El panorama del Nasa Yuwe a nivel general.

- El castellano como lengua de poder y las consecuencias colonizadoras (qué tan colonizado estamos)

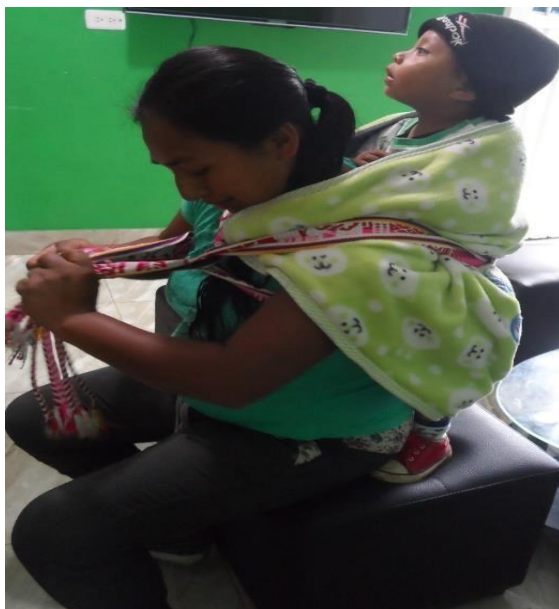
- ¿Cómo vamos a asumir la enseñanza de nuestra lengua patrimonial a los hijos y nietos, y cuál es el papel de la familia en este proceso?

Para obtener unos resultados que sirvieran como apoyo al proceso de enseñanza aprendizaje dentro de cada familia, se culminó el taller con un conversatorio del cual se extrajeron los siguientes temas que se evidenciaron como puntos importantes a tener en cuenta ya que son fenómenos que suceden dentro de las seis familias revitalizadoras:

- El dilema de ser nasayuwe hablante y no ser transmisor.

Se analizó el problema del Nasa Yuwe como primera lengua adquirida en la infancia y cuáles son los motivos por los cuales no se usa para vehicular lo cotidiano, razón por la cual las nuevas generaciones no están familiarizadas con esta lengua y no la hablan. Para este proceso de revitalización lingüística se cuenta con valiosos aliados que hablan el Nasa Yuwe desde su primera infancia que son integrantes de las familias revitalizadoras para quienes el nasa Yuwe fue su primera lengua. Se trajeron a colación los aspectos que los participantes anotan como positivos para el aprendizaje que tienen los aprendientes, ellos manifiestan que sus hijos e hijas desde la gestación han escuchado la lengua, están familiarizados con ella y que simplemente la lengua “está dormida”, no sólo es menester “despertarla” en este proceso de revitalización sino preguntarse qué es lo que hace que no se haya transmitido la lengua a los hijos o nietos cuando la lengua está allí “dormida” en casa.

Fotografía 16. ÍPXH Santiago (apando a Santiago)



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel.

Se abordó además el tema del aprendizaje de la lengua de los niños pequeños porque surgió la inquietud dentro del grupo de participantes de que comúnmente se cree que cuando los niños están expuestos a la adquisición de dos lenguas a la vez, esto les va a causar un trauma en el desarrollo del lenguaje, que se van a confundir, a “enredar” y que no van a aprender bien ninguna de las dos lenguas. Esta inquietud es común encontrarla cuando se aborda con la gente el tema del aprendizaje de varias lenguas. Frente a esta inquietud podemos decir que en el proceso de la adquisición del lenguaje existe lo que se denomina un periodo crítico. Periodo que la psicología y la biología del desarrollo la definen así: “Es cuando el sujeto es máximamente eficaz en la adquisición y el aprendizaje de un amplio rango de habilidades, beneficiándose, además, del ambiente que le rodea” (Santiuste, 2005, p. 177).

Los estudios demuestran que los niños en el periodo crítico de adquisición del lenguaje aprenden de manera innata a diferenciar cada código o cada idioma. Según las experiencias, inicialmente los niños pueden usar palabras de los dos idiomas para armar una sola frase o pueden equivocarse en la gramática, pero el aprendizaje se va normalizando a medida que desarrolla las destrezas del lenguaje (Valladares, 2008).

Dentro del grupo de las familias revitalizadoras tenemos un niño en esta etapa de adquisición

del lenguaje, viene escuchando el nasa Yuwe desde la gestación, pero no usa el Nasa Yuwe, presenta una actitud de rechazo hacia la lengua ancestral, pero la entiende, está inmerso en ambientes cotidianos donde la lengua dominante es el castellano. Así que, se cuenta con valiosas semillas que van a iniciar un proceso de bilingüismo a una edad apropiada para el aprendizaje más eficaz de las dos lenguas.

Otro tema que se resaltó al final del taller y en el conversatorio, fue la falta de “fuerza en la identidad como indígenas” tal como lo nombró uno de los padres participantes, haciendo alusión a los rasgos identitarios, y cómo éstos deben ser “puestos, primero en el corazón y una vez allí ellos dan fuerza a la lengua”, y se va tejiendo de manera colectiva lo que llamamos cultura. Así las cosas, también surgió la pregunta ¿y entonces, a pesar de que se siembra, cómo es que algunos rasgos se van perdiendo? El tema de la identidad es un tema importante en esta fase que hace parte de los momentos didácticos. En las intervenciones, los participantes nombran desde sus miradas cómo el castellano ha hecho estragos en su identidad como indígenas, hablan de que la conquista española dejó innumerables heridas en América y sus gentes, también hizo mucho mal en el corazón de los indígenas que hoy les cuesta trabajo enamorarse de su lengua patrimonial, a dejar de enamorarse de lo bello que es lo ancestral para magnificar lo extranjero, a dejar de enamorarse de la voz primitiva de los mayores y mayoras, y la negación de las nuevas generaciones a aprender su lengua, valorando otras. Esta situación recuerda las palabras de Sichra (2016), en una de sus conferencias en la Universidad del Cauca, cuando dice que “se suma cuando es otra lengua, como el inglés, pero se resta cuando es una lengua indígena”.

De todo este ejercicio de reflexión colectivo, participativo y crítico sobre el estado de la lengua y sus complejas relaciones con la identidad y la cultura quedó claro que no es solo dar quejas, es dar cuerpo y alma al enamoramiento por el Nasa Yuwe, a la admiración y apego por aquello que solo en unas cuantas generaciones atrás estaba vital y poder “meterle el hombro” a la labor revitalizadora de la lengua que la comunidad tiene como herencia y de la cual hay que dar cuenta a las nuevas generaciones. Los participantes están de acuerdo en que la lengua se aprende en casa, que su revitalización es un compromiso con convicción, es un sueño colectivo al que se le apuntan desde ya.

5.3 Resultados de la fase de implementación de la propuesta.

5.3.1 Actividades

A. Actividades generales, las que se organizan con el total de las familias con el fin de recrear actividades comunitarias.

Fotografía 17. Actividad 1. Video foro



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel

- **Fecha.** Marzo 9/2017
- **Actividad No. 1 Video foro:** Se organiza un video foro que tiene como tema central la identidad como indígenas los integrantes de las seis familias se encargan de convocar a la comunidad para esta actividad y de asistir para participar en el conversatorio final. Al terminar el video hacen reflexiones acerca de la identidad como indígenas estas intervenciones frente a la comunidad las hacen en Nasa Yuwe esto quiere decir que es relativamente poca la gente que participa en el conversatorio pero esto no es relevante, lo que sí lo es, es la actitud de los asistentes podría decirse que los niños y los jóvenes que pertenecen a las familias revitalizadoras van y actúan con el orgullo y la confianza de ir representados por un nasa Yuwe-hablante y que no importa si no hablan ellos la lengua aún, allí está la persona de su familia responsable que va a ser su representante, es decir cada familia sabe que van a hablar y escuchar el nasa Yuwe y tienen quien los represente, estas actitudes son importantes porque se está sacando la lengua a lugares

públicos, la intimidad de la lengua se abre espacio en lugares más amplios donde hará que los oídos de sus hijos e hijas y del resto de la comunidad se vayan acostumbrando cada vez más a que su lengua ancestral se deje oír con más frecuencia, los mayores y mayores recibieron con notable agrado este espacio y participaron con entusiasmo como los que más.

- **Objetivo.** Visibilizar el trabajo de las familias revitalizadoras en la comunidad, acercando los niños y jóvenes de las familias revitalizadoras al compromiso comunitario de la revitalización, hacerlos sentir directamente responsables de este ejercicio, como parte del trabajo de concientización que se hace, podríamos decir que como parte del compromiso desde la identidad.

- **Logros.** Cada una de las familias revitalizadoras tiene su intervención en el conversatorio que va al final de la proyección del video, espacio en el cual los participantes opinan y de esta manera animan a los demás miembros de la comunidad a la revitalización de la lengua, se hace un ejercicio importante para que la lengua se vaya incrementando en los espacios públicos, los y las jóvenes, niños y niñas van dejando la vergüenza de hablar la lengua.

- **Reflexión personal.** Las familias involucradas en la revitalización dan muestra de compromiso, se interesan en estos temas que tienen que ver con la identidad y se van apropiando de su lengua, utilizándola con orgullo para dirigirse a la comunidad. Manifestaron además que se sienten responsables ante la comunidad en el compromiso de transmitirla a los niños y a los jóvenes.

Fotografía 18. Actividad 2. Preparación de comida tradicional, el mote



Fuente: archivo persona Elena Velasco Ángel, 2017

- **Fecha.** Abril 13 /2017.

• **Actividad No. 2 Preparación del mote:** Se reunieron las seis familias en la casa de una de ellas, entre todos llevan los ingredientes para la preparación del *mutxi* o mote, las mamás van indicando cómo se debe hacer la preparación, qué ingredientes lleva, cómo eran las prácticas de esta preparación en sus familias paternas, cuáles son las variantes de ese plato tradicional, en qué clima se cultivan los ingredientes: *nega*, *me'sukwe*, *spuulxa*, *us*, *ākhus*, *ka'ka*, *çut*, cuáles son los secretos para procesar y preparar el maíz que se utiliza para hacer el *mutxi*, quién se los enseñó a preparar, cuándo se prepara esta comida. Todo el proceso se explica a los hijos e hijas en Nasa Yuwe y se les hicieron preguntas a las cuales iban tratando de responder en Nasa Yuwe. Hubo correcciones de la pronunciación y la correspondiente ayuda para que todos participaran.

• **Objetivo.** Recrear costumbres propias de la comunidad, habladas solamente en Nasa Yuwe, compartir experiencias entre las seis familias participantes en este ejercicio de revitalización lingüística.

• **Logros.** Se logró la participación entusiasta de todas las familias con todos sus miembros, se sigue viendo el interés sobre todo de parte de los adultos en este proceso de revitalización lingüística, se comparte y se hace la actividad mayormente en la lengua la actividad se desarrolló en un ambiente divertido en donde los niños estuvieron animados y participaron con buena voluntad. Este factor es importante y favorece el aprendizaje de la lengua.

- **Reflexión personal.** La participación entusiasta de los niños es un factor muy importante ya que favorece el aprendizaje de la lengua. Los padres y las madres han ido logrando que en estas actividades generales en las que participan todas las familias, impere un clima de cooperación y afecto. Hay que tener en cuenta que estas seis familias son familiares entre sí, tres de las familias están conformadas por tres hermanas, y las otras tres también son familia entre sí, este factor y otros más, como la cercanía permanente de los niños, porque son vecinos, por que estudian en el mismo colegio, ha facilitado la relación y el acompañamiento en el proceso de aprendizaje de la lengua, elementos importantes para tener en cuenta en este proceso de revitalización lingüística.

Fotografía 19. Actividad 3. Partido de fútbol, arbitrado en Nasa Yuwe



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel

- **Fecha.** Mayo 7 /2017
- **Actividad 3: Partido de futbol** jugado por dos equipos conformados por las seis familias revitalizadoras. En estos equipos juegan todos, los niños, las niñas, los papás, las mamás, participan además primos y primas de los niños, que no son parte del proceso de revitalización pero que se han entusiasmado con las actividades que se han venido desarrollando y el partido de fútbol los convocó. Estos partidos de fútbol tienen la particularidad que se

arbitraron en Nasa Yuwe y los comentarios también se hacen en esta lengua.

- **Objetivo.** Utilizar la lengua en una actividad que se disfrute con los miembros de las seis familias revitalizadoras.

- **Logros.** Seguir llevando a cabo las actividades con un grupo muy entusiasmado y proponente es uno de los mayores logros, escuchar a los niños y niñas practicando su lengua en actividades fuera de su casa también es de anotar como un gran logro.

Las familias se divierten notablemente en este partido de fútbol, es una de las actividades que más disfrutan sobre todo las mujeres, es un buen “gancho” para la revitalización de la lengua, ya que las mujeres y las niñas de las familias practican el futbol con frecuencia, los niños también, pero es de resaltar que son las mujeres las más entusiasmadas.

El arbitraje del partido lo hace uno de los padres de familia, las faltas, los goles, y todos estos términos se dicen en Nasa Yuwe.

- **Reflexión personal.** Fue importante incluir actividades propuestas por los involucrados en este proceso de revitalización lingüística, por los aprendientes de la lengua, porque de esta manera se garantiza que las actividades se van a llevar a cabo con más interés y además el aprendizaje de la lengua debe ir ligado al disfrute de ésta, ya que el lugar que ocupe en el corazón de los aprendientes su lengua patrimonial es el ingrediente que le va a dar fuerza a la revitalización de ésta, en otras palabras se puede nombrar como el desplazamiento que va haciendo la lengua desde espacios íntimos en el hogar hacia espacios comunitarios. Por otra parte, las actividades que no tienen que ver con la cultura como lo es el fútbol, no deben dejarse de lado, porque ya hacen parte de su vida cotidiana aun cuando son elementos de la cultura occidental, se han ido estableciendo en su cultura y es inevitable que se vaya a practicar y a asumir como parte de la vida.

Fotografía 20. Actividad 4. El tul



Fuente: Archivo personal Elena Velasco Ángel

- **Fecha.** Junio 4 /2017
- **Actividades 4. El Tul:** Participan las seis familias, en la casa de una de las familias revitalizadoras se prepara la tierra, se hacen dos eras y se siembran plantas medicinales, que es lo acostumbrado culturalmente en lo que denominan tul, que es la huerta casera en donde se siembran las plantas medicinales y las hortalizas.
 - Cada familia aportó plantas y semillas, se hizo la práctica enseñándole a los niños las costumbres culturales para preparar la tierra, para sembrar y para el cuidado de este tul. Toda esta práctica se hizo en Nasa Yuwe, se hizo una lista con los nombres de las plantas en lengua: *Sxulape-hierbabuena, sxawëyu'çe-paico, jxuththume-ruda*, entre otras y cada una de las madres se la llevó para practicar en la casa y organizarla en una carpeta que cada una tiene con los temas que se vantrabajando.
 - **Objetivo.** Llevar a cabo una actividad que está fuertemente ligada a las costumbres ancestrales, transmitir estos conocimientos a las nuevas generaciones, práctica que se hace en su lengua patrimonial.
 - **Logros.** Para la preparación de la tierra y la elaboración de las eras se contó con la participación activa de los jóvenes y los niños, sin la participación de ellos no se puede lograr el objetivo, se mostraron participativos, interesados en aprender la pronunciación de los

nombres de cada planta, además del uso que se le da a cada una.

- **Reflexión personal.** En esta práctica fueron importantes varios aspectos: uno, es que los niños demostraron conocimiento acerca del manejo de las herramientas, la preparación del suelo, el uso medicinal de algunas de las plantas, esto significa que tienen formación dentro de su familia en lo que tiene que ver con sus costumbres culturales, esto tiene que ver con la identidad, si este rasgo de identidad se vislumbra en ellos, quiere decir que muy posiblemente asumir su lengua es un proceso que tiene terreno abonado en ellos desde sus familias, sus gestos, el interés en la actividad, la disposición para escuchar y atender a las explicaciones son elementos importantes que indican que hay un terreno ganado desde la identidad.

B. Actividades individuales por familia.

Cuadro 8. Actividades Individuales de las Familias Revitalizadoras

Actividad	Tema	Tiempo
Nº 1	Los saludos y partes del cuerpo	1 mes
Nº 2	Los miembros de la familia	1 mes
Nº 3	Las partes de la casa y animales	1 mes
Nº 4	Plantas y números	1 mes
Nº 5	Colores	1 mes
Nº 6	Frutas	1 mes

Fuente: elaboración propia

Estas actividades buscaron insertar el aprendizaje oral de la lengua o la socialización lingüística de los niños a partir de temas específicos en las prácticas cotidianas de cada familia. En tal sentido, por ejemplo, se buscó que las madres saludaran a sus hijos en Nasa Yuwe a la hora de levantarse; a la hora del almuerzo, nombrar la(s) fruta(s) utilizada(s) para hacer el jugo; en momentos de esparcimiento hacer juegos donde se nombren en Nasa Yuwe las plantas, los animales, los colores, las partes del cuerpo, etc. Estas actividades se dejaron a la libre creatividad y voluntad de los padres, madres o abuelos, aunque algunas monitoreadas por la investigadora, para buscar el logro del propósito revitalizador.

Las instrucciones se dieron a cada madre y/o padre de familia para que las actividades fueran

desarrolladas durante un mes, al cabo del cual se hizo seguimiento a través de visitas y en compañía de la asesora hablante nativa de Nasa Yuwe se evaluó el proceso de aprendizaje.

Además, se hizo una visita de observación cada semana a las familias para observar, dialogar y monitorear el desarrollo semanal de las actividades planeadas, percibir la actitud y el aprendizaje de los hijos.

La puesta en marcha de estas actividades individuales por familia y el aprendizaje de la lengua a partir de ellas es un ejercicio que está lejos de ser fácil, se debe recordar que el castellano está posicionado como lengua de poder e invade la cotidianidad de todas estas familias. Abrirle espacio al Nasa Yuwe en la cotidianidad para que las nuevas generaciones lo aprendan o lo “despierten” y lo usen no es tarea fácil, es un intento que se hace día tras día y que obliga a buscar posibilidades y usar habilidades, a inventar las que se necesitan, estando de por medio los sentimientos, los afectos, el trabajo, las relaciones familiares y todo lo que hace parte del proyecto de vida familiar. No obstante, las familias revitalizadoras se la jugaron con fuerza y voluntad para sacar adelante este compromiso.

Es importante recordar que en ninguno de los casos se empieza de cero o desde el desconocimiento total; los aprendices aun cuando no entiendan las conversaciones en Nasa Yuwe, sí han estado en contacto con la lengua, escuchándola en algún espacio de la comunidad, de la familia extensa, de la familia nuclear, del colegio, etc. Ese contacto con el Nasa Yuwe les ha permitido aprender vocabulario y expresiones específicas. Palabras que se van a usar como punto de partida, expresiones o actos de habla que se van conectando y tejiendo con otras para el aprendizaje de la lengua.

El primer tema que se trabajó en el contexto familiar con cada una de las seis familias revitalizadoras, fue el aprendizaje de los colores. Un tema aparentemente sencillo, “corto” y que se presta para trabajarlo de manera lúdica, ya que las madres usan su ingenio en la cotidianidad cuando se les presenta la oportunidad para hacerlo. Por ejemplo, si tienen un limón en la mano y es de color verde aprovechan esta situación y practican los colores en Nasa Yuwe. Este ejemplo por nombrar diferentes ejercicios que se pueden presentar o crear dentro de lo cotidiano.

Cuadro 9. Los colores

Los colores	Biitewa
Amarillo	Çxkiitx
Azul	Ëeçey
Rojo	Beh
Negro	Kuçx
Blanco	Çxihme
Gris	Kuç
Café	Sxuma
Verde	Çenxa'
Rosado	Beh Çximekäh
Anaranjado	Lem

Fuente: Elaboración propia

Se inició con los nombres de diez colores básicos en Nasa Yuwe para aprenderlos por separado y combinados con nombres o sustantivos. El ejercicio se desarrolló a partir de palabras que sirvieron para “apuntalar” el aprendizaje, es decir palabras que ya supuestamente se conocían, que son más comunes y que al juntarlas con el adjetivo van sumando al aprendizaje de actos lingüísticos, por ejemplo:

Perro + blanco	palabra conocida: perro= <i>alku</i>	<i>Alku+çxihme</i>
Flor + roja	palabra conocida: flor= <i>kite</i>	<i>Kite + beh</i>
Vaca + negra	palabra conocida:vaca = <i>klaa</i>	<i>Klaa + kuçx</i>

Klaa mem (Canción de la vaca)

<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>
<i>Klaa beha ùsa</i>	<i>Çxhĩdx khũçxa ùsa</i>	<i>Pisxaa kuç ùsa</i>
<i>Yu' çxihme pesna</i>	<i>Yu' çxihme pesna</i>	<i>Yu' çxihmepesna</i>
<i>Kwe'stxxi ùsa</i>	<i>Kwe'stxxi ùsa</i>	<i>Kwe'stxxi ùsa</i>

El segundo tema fue el aprendizaje de nombres de animales. En este caso se utilizaron

nombres de 28 animales, trabajados de la misma manera que el tema de los colores; es decir, de manera lúdica con la adaptación del tema de acuerdo a la creatividad del enseñante. Se enseña el tema de forma intencional con un tiempo planeado y con material didáctico como planchas de papel o diferentes materiales que cada familia prefiera pero la práctica del tema es como se explicó con los colores es decir aprovechando las oportunidades que da la cotidianidad o creándolas. Además, se complementó con la enseñanza de una canción corta (*Klaa mem*, canción de la vaca) que sirvió como estrategia lúdica para el aprendizaje de los dos temas, colores y animales. Hoy todos los niños se la saben de memoria y la entonan en los hogares, en los juegos infantiles y en diversos espacios de la comunidad.

Cuadro 10. Los animales

Los animales	Maaii Tahtx
Abeja	Çxhĩdx
Búho	Kupe
Hormiga	Khãkhã
Pez	Wẽdx
Oveja	Pisxaa
Gallo	Atalx Pihç
Gallina	Atalx
Águila	Uh
Pato	Yu Atalx
Ovejitas	Pisxa Luuçx
Culebra	Ul
Tortuga	Yu`Tuk
Cerditos	Kuçxi Luuçx
Caracol	Sxape
Vaca	Klaa
Lagartija	Laaweçx
Pájaro	Vxihçxa
Gusano	Ukh
Mosca	Fxnehy

Los animales	Maaii Tahtx
Perro	Alku
Pulga	Pãpã
Cucarrón	Ta'Da
Lombriz	Sxawẽ
Mojojoy	Sxawluk
Gorgojo	Çxika
Libélula	Mçxiik
Caballo	Jiba
Gato	Misx

Fuente: Elaboración propia

El tercer tema fue el nombre de las plantas. Las familias revitalizadoras utilizaron material didáctico como planchas de papel, hojas de plantas disecadas y también salidas a la huerta a regar las plantas, a desyerbarlas o cualquier otro ejercicio cotidiano que tuviera que ver con el tema. Así mismo, cada familia practicó de acuerdo a sus preferencias o momentos cotidianos por ejemplo el momento alrededor de la mesa se hacían adivinanzas o a la hora de algún descanso en familia se hacían preguntas o juegos para practicar el tema. A medida que se avanza con los temas, se va sumando el aprendizaje de cada palabra, de cada adjetivo, de cada verbo, de cada expresión, usándolas en las vivencias cotidianas; la idea no es sólo ampliar el vocabulario, es armar frases y actos comunicativos que se usen en lo cotidiano. Así, el tema de las plantas no se convierte en una larga lista de nombres imposible de aprender, no es tampoco imperativo que se deban aprender la lista completa en el tiempo estipulado, como se puede apreciar en el Cuadro 11 y el ejemplo.

Cuadro 11. Las plantas

Las plantas	Tasx
Verdolaga	Sxulape
Cabuya	Bahç
Arvejas	Alpes
Limón	Lximun
Aguacate	Uhçe
Paico	Sxawē Yu'Çe
Coca	Ësx
Trigo	Skuutx
Guadua	Muhm
Choclo	Çut
Fríjol	Us
Yuca	Nxaa

Fuente: elaboración propia

Uhçeçenxa' = el aguacate está verde

Uhçe ew wē'ta = el aguacate está rico

Alpes ew wē'ta = las arvejas están ricas.

Tata lximun yu' tuxna u'pa = papá toma jugo de limón.

Cuarto tema: los saludos como estrategia didáctica revitalizadora del Nasa Yuwe. Se sabe que el saludo es un acto de habla expresivo de carácter universal y con extensa variedad de fórmulas, y un elemento pragmático interesante para realizar procesos de aprendizaje de una lengua o de revitalización de ella. Se trata de un evento convencionalizado, a través del cual dos o más interlocutores en un contexto presencial, de forma cortés, realizan un diálogo que puede tener la función de acercamiento e iniciación de una conversación. Todo esto ocurre en un contexto determinado y teniendo en cuenta los vínculos afectivos entre los interlocutores y la intención comunicativa de los mismos.

Para la enseñanza de los saludos, se empieza a trabajar desde la práctica, es decir cada saludo cotidiano se hizo en Nasa Yuwe. De esta manera se fueron acostumbrando a escuchar y a decir cada saludo en la lengua. El tema de los saludos es más fácil de recordar ya que tiene momentos

bien demarcados y precisos donde debe suceder esta práctica comunicativa; así, los participantes emplean el acto de habla “*ma´gapete*” (buenos días) en la mañana, no en la tarde ni en la noche. La práctica reiterada, natural y espontánea del saludar, intencionada a veces, ayuda al proceso de adquisición de la competencia pragmática de los niños en la lengua, así el niño aprende que *Ma´ga fxize* se usa para decir “buenas tardes”, a un hombre, y *Ma´kwe fxize* para decir “buenas tardes”, a una mujer. Ver ejemplos de los saludos trabajados.

Cuadro 12. Saludos

Los saludos	Weçxanxi
Buenos días (a un hombre)	Ma´ga pete
Buenos días (a una mujer)	Ma´kwe pete
¿Puedo pasar?	Pajxa yuhmath
Entre, siéntese (a una sola persona un hombre)	Me´ka mkaaçx
Entre (a varias personas o a una mujer)	Me´ka we
Amanecí bien	E´w tupete
Muy bien	Ewçxaa
Buenas tardes (a un hombre)	Ma´ga fxize
Buenas tardes (a una mujer o a varias personas)	Ma´kwe fxize
Hasta mañana	Kuskaypkaçx
¿Cómo le fue?	Ma´ga u´j
¿Cómo está? (a una mujer)	Ewçxakwe
¿Cómo está? (a un hombre)	Ewçxaga
¿De dónde viene?	Ma´ju yuhga
¿Para dónde va?	Mtee u´jweçga
Saludos de mi parte	Yuwe meen weçxa
Bueno	Ewna
Con mucho gusto	Weçxwe´weg
Así es	Txamnxu

Fuente: elaboración propia

No sobra indicar, de la mano de Haverkate (1994: p.85), las funciones interactivas primordiales del saludo:

(i) Tiene la función de abrir el canal comunicativo: Podemos afirmar que funciona como llamada de atención hacia el interlocutor, con la intención de realizar un intercambio verbal; (ii) Tiene la función de evitar o aliviar la tensión social: Esta tensión puede producirse cuando dos o más interlocutores se hallan en una situación comunicativa y no empiezan un diálogo; por eso mismo aparece el acto de habla del saludo propiciando un ambiente más relajado e iniciando un diálogo; (iii) Tiene la función de establecer un vínculo entre los interlocutores, teniendo en cuenta factores como la posición social, el grado de familiaridad, etc.

Por otro lado, para el aprendizaje lúdico de los saludos también se enseñó una canción (*Weçxanxi*: saludos) que hoy los niños entonan de memoria en diversos escenarios.

MEM WEÇXANXI

Ma 'kwe fxi 'ze Kwe 'sx namikuwe 'sx Ewçxa!

Nasa yuwe 's piyana ũstha 'w

Ewyu!

Nasa yuwe piyaçxa

Wala wēdxnxi fxi 'zena 'w

Kwe 'sx we 'wenxi wala ji 'ptha 'w Txawe nxuja!

El quinto tema revitalizador fue el de los pronombres, absolutamente necesarios para la comunicación de los hablantes de la lengua. Con el aprendizaje de pronombres va intrínseco el conocimiento específico de la cultura y la competencia pragmática de la lengua.

Así, el niño aprende el uso del pronombre *Adx*, yo cuando es hombre y *Ũkwe*, yo cuando es mujer.

Pronombres en Nasa Yuwe.

<i>Yo</i>	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>
	<i>Adx</i>	<i>ũkwe</i>
<i>Tu</i>	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>
	<i>Idx</i>	<i>i 'kwe</i>
<i>Él/ella</i>	<i>txa</i>	
<i>Nosotros</i>	<i>kwe 'sx</i>	
<i>Ustedes</i>	<i>i 'kwesx</i>	
<i>Ellos</i>	<i>txawe 'sx</i>	

El sexto tema fue el aprendizaje de los miembros de la familia. El procedimiento es el mismo de los otros temas

Cuadro 13. Miembros de la familia

Estructura familiar	Nwe´sxtxi jiyuka
Papá	Tata
Mamá	Uma—Mama
Hijo	Zxikh
Hija	Nxiisa
Cuñada	Çi´Za
Cuñado	Çu´M
Abuelo	Tata Luul
Abuela	Maluul - Mama Luul
Tío paterno	Nxu Kwe
Tío materno	Ka´Hka
Tía materna	Penxukwe
Nieto(A)	Zun
Esposo	Nmi´
Esposa	Nyuu
Hermano	Nyaakh
Hermana	Mpe´Sx
Novio(a)	Wëndxnxiiisa
Padrino	Dxustata
Madrina	Dxusmama

Fuente: elaboración propia

Se va practicando el nombre de cada uno de los miembros de la familia y el rol que desempeñan, en enunciados más complejos como:

Û'kwe Marta Pachoyaase

Mi nombre es Marta Pacho

Û'kwe peenxukwe nawe yaasete: Patricia, Sonia.

Mis tías se llaman Patricia y Sonia.

Û'kwepeenxukweji'meth

No tengo tías.

Kwe'sxmamakapiya'k

Mi mamá me enseñó.

El séptimo tema: los números, como se muestra en el Cuadro 14.

Cuadro 14. Los números

Los números	Isanxi
1- Uno	Teeçx
2- Dos	E'z
3- Tres	Tekh
4- Cuatro	Pahz
5- Cinco	Tahc
6- Seis	Setx
7- Siete	Sa't
8- Ocho	Taw
9- Nueve	Kheb
10- Diez	Kseba
11- Once	Kseba teeçx
12- Doce	Kseba e'z
13- Trece	Kseba tekx
14- Catorce	Kseba pahz
15- Quince	Kseba tahc
16- Dieciséis	Kseba sext
17- Diecisiete	Kseba sa't
18- Dieciocho	Kseba taw
19- Diecinueve	Kseba kheb
20- Veinte	Eba

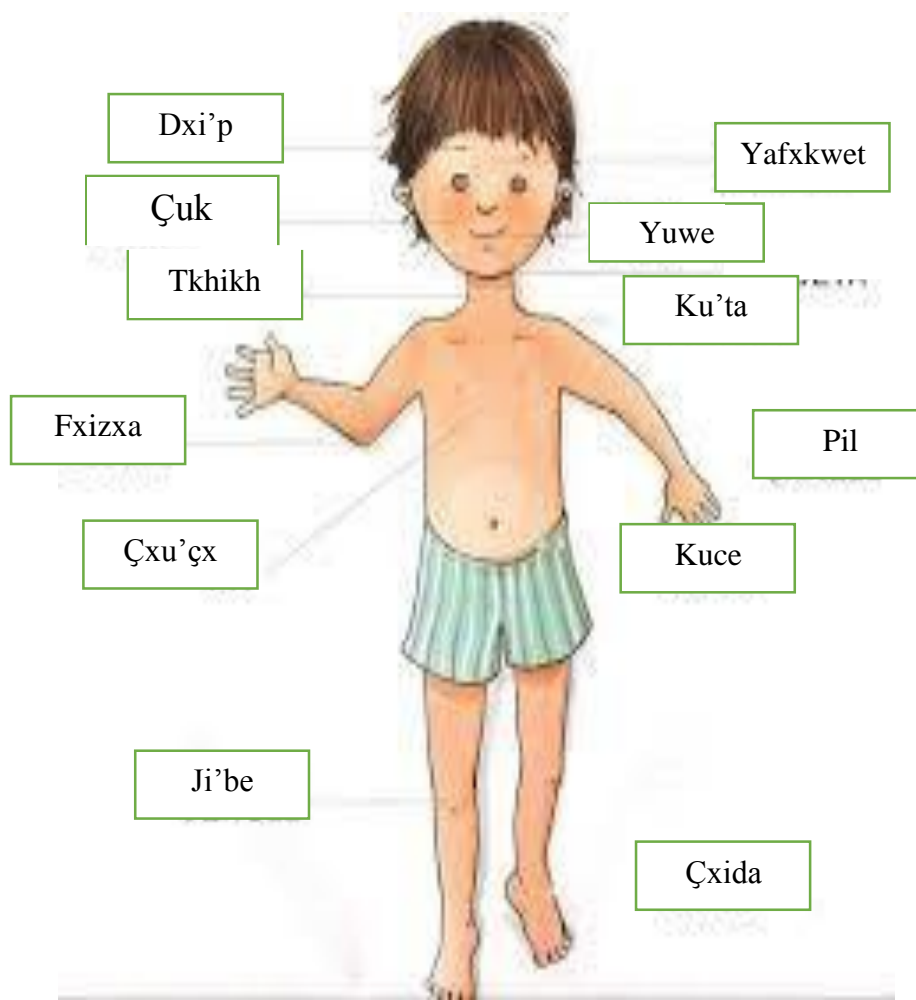
Fuente: elaboración propia

Hay que indicar que el ritmo de avance de las estrategias en las seis familias tuvo variaciones. En ocasiones –como se había nombrado antes– la enseñanza de algún tema sufre algún retraso debido a cambios en las rutinas familiares diarias, por la ausencia de alguno de los miembros de la familia o en la interrupción de la comunicación de algunos de los miembros por distintas razones. Si bien es cierto no hubo horarios para la enseñanza, ésta se hizo de manera constante y se procuró crear algunas estrategias para recordar que se debe utilizar la lengua Nasa Yuwe, ya que el castellano representa la lengua de poder que se antepone al Nasa Yuwe y lo invisibiliza.

El octavo tema: las partes del cuerpo y el noveno, las partes de la casa.

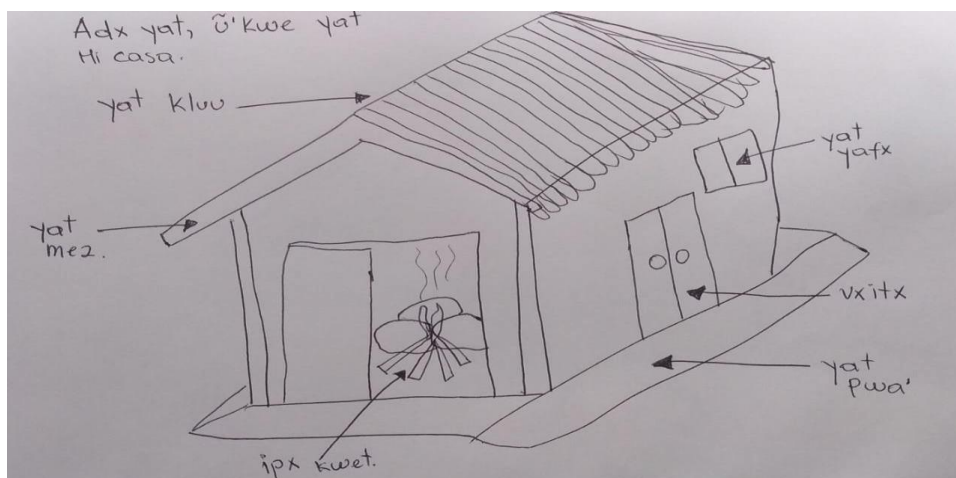
Ambos se efectuaron, fueron monitoreados, evaluados y reportaron positivo balance.

Figura 4. Partes del cuerpo



Fuente: elaboración propia

Figura 5. Partes de la casa



Fuente: elaboración propia

5.3.2 Fase de evaluación: alcance de los objetivos de aprendizaje.

Fotografía 21: Malula Stella, evaluando los números con una canción



Fuente: Archivo personal ElenaVelasco

Las evaluaciones en este proceso de revitalización con las familias, se hicieron de las actividades dejadas cada mes con algunas instrucciones generales para la enseñanza. A manera de ejemplo, acudir al cuidado de las plantas ornamentales para repasar los colores y tener cuenta de preguntar a los hijos e hijas de qué color es la Margarita, qué objetos hay en el patio, qué color

es la flor de Dalia, qué hay allá adentro, etc.

La evaluación que hace la investigadora acompañada y asesorada por una de las madres de una familia revitalizadora a los aprendientes de la lengua, comprende una apreciación frente a la actitud de los aprendientes, y esto se conversa con las mamás o papás, si ha habido interés o si, por el contrario, se han mostrado apáticos a los temas que se les propone y se consignan en tablas que se elaboran por familia como la que aparece a continuación.

Análisis de tablas de temas propuestos y desarrollados. Para la evaluación de los temas los colores, los saludos, las partes del cuerpo, los miembros de la familia, las partes de la casa, los animales, las plantas medicinales, los números y los colores se utilizaron tres variables: La *actitud* frente a la enseñanza, el *aprendizaje* y el *uso* del Nasa Yuwe.

Cuadro 15. Familia1

Familia 1. Tema: los colores			
Aprendiente	Actitud	Aprendizaje	Uso
Hija 1	Se muestra un poco más interesada que el mes anterior, esto significa que ha avanzado en su interés, que al inicio no lo mostraba.	Capta con rapidez, memoriza fácilmente. En el momento de la evaluación demuestra que entendió la pregunta que se le hace en Nasa Yuwe y responde igualmente en la lengua. Le hace falta ampliar el vocabulario para responder fluidamente.	Se le escucha pronunciar las palabras aprendidas de manera natural y espontánea.
Hija 2	Se interesa cada vez más, está feliz porque ha avanzado en ampliar el vocabulario, se muestra muy interesada en aprender y va más allá del tema que se le propone	Ha memorizado con facilidad los nombres de los colores, ha ampliado el vocabulario, pronuncia con facilidad	Usa continuamente y con insistencia las palabras que ha aprendido.

Fuente: elaboración propia

Un aspecto que también importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Nasa Yuwe fue la

actitud de los aprendientes, ya que ella es reflejo de su voluntad de aprender. Las madres o padres que están al frente de la enseñanza de la lengua dentro de cada familia revitalizadora son observadores y reportan a la hora de la evaluación, las actitudes que toman sus hijos e hijas y a su vez hacen de orientadores frente a la toma de conciencia de los aprendientes en el papel de portadores de su cultura. Según las observaciones que se fueron registrando mes a mes en las tablas o fichas de evaluación solamente dos de los aprendientes, en dos ocasiones, presentaron resistencia al aprendizaje del Nasa Yuwe, situación que ocurrió iniciando las actividades de revitalización lingüística.

Es importante anotar que no se hizo una tabla para evaluar la actitud de los padres, esto no quiere decir que este detalle no se tuviera en cuenta a la hora de evaluar, algunos padres manifestaron su desánimo –parcial– frente a la enseñanza por razones de índole familiar, en algún momento por desarmonías dentro de la familia que dejaron de hablarse o porque el hablante de la familia estuviera ausente o por alguna otra razón se “bajó la guardia” en el proceso de enseñanza–aprendizaje. En estos casos se tuvo en cuenta que la familia que pasó por esta circunstancia se “desatrasara” y continuara con el siguiente tema.

Se tuvo en cuenta, además, la actitud espontánea de los hablantes para el uso de la lengua en los espacios familiares cotidianos, no solamente en los momentos intencionales de enseñanza–aprendizaje de la lengua. El afecto en el entorno familiar también fue un elemento que se tuvo en cuenta para abrir espacio a la transmisión de la lengua ya que se evidenció algo crucial para este proceso y es que los aprendientes no usan la lengua en cualquier momento ni frente a cualquier persona; la mayoría de ellos necesita espacios íntimos, especialmente en los comienzos del proceso, espacios familiares de suficiente confianza e intimidad para sentirse seguros de pronunciar las palabras y expresiones nuevas ya adquiridas o las que están apenas iniciando a pronunciar. En general, no se presentaron actitudes de rechazo sino actitudes de interés, atracción y curiosidad frente al aprendizaje de la L2.

El *aprendizaje*: en esta casilla se registraron los logros de los aprendientes en el tema de la L2, ampliación del vocabulario, el dominio de las palabras aprendidas en la lengua y la interacción haciendo uso de ellas. Vale aclarar que en el proceso de evaluación no se utilizaron instrumentos específicos de medición de conocimientos; se tomó la evaluación como un proceso, no como un acto en sí de medición, primero porque no hay experticia en el tema de la evaluación y segundo, porque no es el objetivo primordial de esta investigación. La evaluación fue más un elemento de seguimiento que de estricto control. Se tuvo más en cuenta el uso asertivo de los términos y expresiones o enunciados y que los aprendientes entendieran lo que se les decía en la L2. El

aprendizaje de la lengua en términos generales, es decir hablando del grueso del grupo de aprendientes, según lo registrado, no presentó mayores dificultades. Es interesante notar cómo los que han escuchado la lengua desde la gestación hasta casi la adolescencia, que tienen padre y madre hablantes nativos y que en su entorno la escuchan a diario, aunque sea unas pocas conversaciones al día, han ido “soltando” –término que se utiliza en el entorno- la L2, con mayor facilidad.

Se supone entonces un proceso cognitivo del sistema lingüístico con niveles importantes de competencia lingüística y comunicativa. La lengua, dicen los mayores, “la tiene dormida” o “guardada en el corazón” y la van “despertando”. Esto no representa un ejercicio automático de ir hablando o aprendiendo. Hay un complejo proceso de aprendizaje. También se necesitó de un entorno de confianza para el aprendizaje, para pronunciar palabra y expresiones en Nasa Yuwe, sólo lo hacen con algunas personas que no necesariamente son el papá o la mamá. En algunos momentos se notó que la autoridad del padre o de la madre también inhibió a los aprendientes para pronunciar las palabras en Nasa Yuwe.

Es complejo valorar el proceso de aprendizaje que va unido a la identidad cultural y su empoderamiento, aspectos que rebasan los objetivos del estudio. De todas maneras, a pesar de las salvedades, hay que señalar que cada lengua encierra una visión de mundo, una manera particular de conocer la realidad y expresarla. Se dieron indicios en el aprendizaje de los saludos, de los pronombres, de las plantas medicinales, costumbres y tradiciones, en prácticas de la alimentación, prácticas de la salud y los juegos tradicionales.

El *uso*: para hacer seguimiento a este proceso se utilizó esta casilla, donde se registró la frecuencia del uso de los términos aprendidos en nasa yuwe, si se hacía de manera espontánea y voluntaria o si por el contrario los aprendientes hacían resistencia al uso de las palabras y expresiones aprendidas de la L2. Se presentan varias situaciones con el uso de las palabras en Nasa Yuwe, ya se dijo que pronunciar las palabras en esta lengua no es tan simple para todos, algunos lo hacen sin ninguna dificultad, como si fuera un juego divertido, otros en cambio ya han experimentado las burlas de los compañeros del colegio por hablar Nasa Yuwe y les da vergüenza hacerlo, sienten temor a ser ridiculizados. En algunos casos es necesario incentivar el uso, los más pequeños son animados por las respectivas madres a punta de grandes muestras de cariño.

Los resultados muestran que los niños que hacen parte de las familias revitalizadoras, presentaron cambios positivos en la actitud frente al uso de la lengua, aspecto que sirvió para mejorar el uso de ésta en los espacios cotidianos.

Los aprendientes lograron comunicarse en la lengua meta para saludar, contar, describir personas, animales, cosas y elementos de su entorno inmediato, a través del uso de frases breves que incorporaban nombres y adjetivos propios de la lengua indígena, así como el reconocimiento y uso de colores, tamaños y formas, evidenciando un avance en la “competencia comunicativa” en la lengua indígena. El reconocimiento de palabras y expresiones básicas que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad, la comprensión de palabras y nombres conocidos y frases sencillas, la participación espontánea en una conversación de forma sencilla siempre que de manera un poco más lenta de lo normal, la forma como plantea preguntas y contesta a preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales, entre otros, evidencia grados importantes del desarrollo de la competencia comunicativa y pragmática en nasa Yuwe.

A medida que se avanzó en el proceso, se vieron progresos en la actitud, el aprendizaje y el uso de esta lengua, registrados en las fichas. Se presentó el caso de un joven que consideró por su propia cuenta la necesidad de empezar el aprendizaje de la lectoescritura del Nasa Yuwe y se matriculó en el diplomado de lectoescritura que se adelanta en la comunidad. La niña que anima a su padre a usar más la lengua en la casa ya que él se empeña en no usarla y deja a la madre la tarea de revitalización. Inclusive, en el colegio socializa la lengua ante sus compañeros quienes la indagan constantemente acerca de cómo se nombran las cosas en Nasa Yuwe, ha ido dejando atrás la timidez para pronunciar palabras y expresiones en esta lengua y ahora se preocupa por poder responder a sus compañeras, así que se afana en la casa por aprender más.

Estos son sólo algunos ejemplos de los avances que han tenido los aprendientes, y sus positivos balances, unos más que otros. Algunos aprendientes están en otros espacios de aprendizaje del Nasa Yuwe como el nido lingüístico, otros en el diplomado, y se han ido insertando en los diferentes “espacios de formación” como comúnmente se les llama a los diferentes espacios de aprendizaje del Nasa Yuwe.

No hay hasta el momento ningún aprendiente desanimado ni queriendo retirarse de este proceso, las familias siguen en su trabajo de aprender a transmitir el Nasa Yuwe a las nuevas generaciones. Se han dado cuenta que el trabajo no es solamente que los hijos aprendan, una de las cosas más difíciles quizá ha sido que los padres–maestros, las madres–maestras recuerden que lo son y se apersonen de ese gratificante rol, que ellos son pilares en la revitalización lingüística. La lucha ha sido recordar que se debe hablar Nasa Yuwe en el diario vivir y actuar en consecuencia.

Así las cosas, en medio de querer analizar los datos recogidos en todo este proceso, se hace estrictamente necesario tener en cuenta en la investigación la dificultad de tener criterios claros para la evaluación. La persona que acompañó esta investigación, hablante nativa de la lengua, no es experta en pedagogía; sin embargo, ella contribuyó a monitorear el proceso del aprendizaje más que a “medir conocimientos”, el acto de acompañar a los que enseñan la lengua, el padre, la madre, la abuela, encerró significados y efectos valiosos, se hizo necesario en muchas ocasiones recordarles que en la cotidianidad se debía usar el Nasa Yuwe, se llegó a sugerir que practicasen en algún momento del día el método de inmersión total, que solamente les hablaran en Nasa Yuwe por algunas horas o días y así lo hicieron, al principio con mucha dificultad porque usar el Nasa Yuwe de continuo era muy difícil cuando el castellano está en el pensamiento y tiene el poder. Esta es la razón por la cual es importante decir que las estrategias didáctico–revitalizadoras eran “píldoras para la memoria lingüística” o “recordatorios” para el uso de la lengua ancestral.

Capítulo VI

LA MINGA DE LA PALABRA HABLADA

En el Resguardo de Toez, Caloto, se inició una labor de revitalización lingüística, planeada y orientada para tal fin, con las “familias revitalizadoras”, pero no fue la única estrategia alterna a esta actividad, se organizaron y pusieron marcha otras como el Nido Lingüístico, Diplomado en Nasa Yuwe, Semillero Itinerante, reunidas estas actividades y orientadas bajo el nombre de Casa de La Lengua “Kwe’sx we’wenxi yat”, como iniciativa de un colectivo del que hacemos parte cincomujeres.

Cabe anotar que como ejercicios de revitalización lingüística no son los primeros ni los únicos, pero están pensados para y con la misma comunidad, como un ejercicio desde abajo hacia arriba, y en todo caso estas mismas comuneras están capitalizando el trabajo que han hecho con anterioridad desde que llegaron de Tierradentro y han vivido toda la historia de este resguardo, aportando siempre en la construcción de comunidad sobre todo en el tema a que convoca esta investigación.

Fotografía 21. Equipo Kwe’sx we’wenxi yat



Fuente: archivo Casa de la Lengua

Cuando se presentó la propuesta de *Kwe'sx we'wenxiYat* o Casa de la Lengua a toda la

comunidad, las integrantes de este colectivo expresaron, en el discurso de lanzamiento, lo siguiente:

La casa de la lengua viene a ser la minga de la palabra hablada, el esfuerzo de todos, la fuerza de la familia, la tulpa viva, la puesta en marcha de un acuerdo comunitario para revitalizar todo lo que sienta la comunidad que haga parte de su cultura traducido y pronunciado en Nasa Yuwe para fundamentarnos y repensarnos en nuestro compromiso como nasas, como lugar, viene a ser el punto de encuentro de toda la comunidad, y por ende tendrá siempre la puerta abierta a sus revitalizadores, que son todos los comuneros del resguardo de Toez y personas que vengan de afuera con el mismo objetivo.

Con esa consigna se iniciaron actividades, desde una visión comunitaria, contando con la fuerza de todos, hablantes y no hablantes, hablantes poniéndose al servicio de los no hablantes, como una apuesta para revertir la historia de colonización del territorio, de la mente y del corazón del pueblo nasa.

La *Kwe'sx we'wenxiYat* o Casa de la Lengua es un proyecto que le apuesta al fortalecimiento del Nasa Yuwe con un proceso comunitario como lo saben hacer muy bien los indígenas nasa, por eso se dice “la minga de la palabra hablada” en Nasa Yuwe por supuesto, o en favor de su revitalización y este proyecto fue definitivo para la puesta en marcha y apoyo de esta investigación. Vale decir que el proyecto en mención fue cogiendo fuerza a medida que se iba evidenciando la necesidad de cubrir más espacios de enseñanza-aprendizaje de la lengua porque por donde se miraba había necesidad de cubrir estos espacios ejemplo de ello es que hubo necesidad de abrir espacio de aprendizaje para los padres del nido lingüístico y de las familias revitalizadoras y a la vez ir conversando con la autoridad para revisar el proyecto educativo de la institución previendo que la institución educativa de Toez no estaba preparada para garantizar la continuidad en el aprendizaje de la lengua de los niños egresados del nido lingüístico.

Así las cosas, la investigación y el proyecto *Kwe'sx we'wenxiYat* o Casa de la Lengua hacen parte del mismo grupo donde están las investigadoras y los revitalizadores y revitalizadoras del Nasa Yuwe hermanados en un mismo empeño: caminar la palabra en Nasa Yuwe.

Descripción de los espacios de enseñanza-aprendizaje a vuelo de pájaro.

- **El nido lingüístico:** “Busxujx kwe’sx yuwe’s we’weka”.

Fotografía 22. El nido lingüístico: “Busxujx kwe’sx yuwe’s we’weka”



Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel 2017

Es un programa enfocado en la primera infancia, recibe niños de 0 a 5 años, con la metodología de inmersión total en Nasa Yuwe, con la pretensión de aprovechar que los niños están en su proceso de adquisición y desarrollo del lenguaje y de esta manera adquieren de manera natural y espontánea su lengua patrimonial y con el aprendizaje en otros espacios del castellano se le apuesta a un bilingüismo equilibrado. Así, pues, los juegos, cuentos y todas las actividades lúdicas son trabajadas y desarrolladas en la lengua materna, se hace una orientación permanente a las familias involucradas en el programa y se hace un seguimiento personalizado a cada niño beneficiario. Cabe anotar que siendo la lengua nasa el objetivo primordial del programa se hace necesario dar una formación integral a los niños, para lo cual se cuenta con un equipo interdisciplinario –fundadoras de La Casa de la Lengua– en el que participan, una Psicóloga candidata a Magíster en Revitalización de Lenguas Indígenas, una Enfermera, dos Licenciadas en Etnoeducación con especialización en Pedagogía de la Lúdica, una de las cuales es compañera graduada en el posgrado antes aludido, una Técnica en Primera Infancia y una docente de la Lengua Nasa Yuwe con experiencia en enseñanza a los niños.

- **El semillero itinerante.** Orientado por una integrante de La casa de la lengua, cuya lengua materna es el Nasa Yuwe. A este semillero acuden niños del resguardo de diferentes edades, entre los cinco y los trece años, que aprenden en espacios abiertos que van de un lugar a otro y de manera experiencial. Desde el principio se pensó como un espacio de aprendizaje con una idea de escuela nasa, el territorio a cambio del aula de clase, valiéndose de escenarios naturales, sociales y comunitarios como espacios de aprendizaje, por ejemplo, visitar a los mayores, ir a hacer comitivas a la zanja del agua, aprender bajo la ceiba del parque, entre otras.

- **El Diplomado en lectoescritura del Nasa Yuwe.**

Fotografía 23. Diplomado en lectoescritura del Nasa Yuwe



Fuente: archivo Kwe'sx we'wenxi yat.

Diplomado en lectoescritura del Nasa Yuwe, dictado por dos integrantes de La casa de lengua, expertas en la escritura del Nasa Yuwe, basada en el alfabeto unificado, en donde participan comuneros y comuneras del resguardo, gente de otros resguardos y gente de otros municipios.

- **Las familias revitalizadoras**



Fotografía 24. Familias revitalizadoras

Fuente: registro propio

Estrategia con la cual se lleva a cabo esta investigación, con excelentes resultados, en la medida que se ha posicionado en el resguardo, con efectos positivos en el aprendizaje de la lengua nasa, en la cohesión familiar y social, que ejerce impactos en ámbitos escolarizados, así como en la identidad cultural.

Con la puesta en marcha de estas diferentes estrategias de revitalización lingüística muy pronto se vio cómo la lengua Nasa Yuwe se “puso de moda”. Es gratificante anotar cómo en las redes sociales se empezó a hablar en nasa, hay varios grupos de WhatsApp con nombres en nasa Yuwe, por ejemplo “Nasa Yuwe fxiw” (Semillero de nasa yuwue), *Kwe’sx yuwes piyana* (Aprendamos nuestra lengua). En esta interacción digital se difunden mensajes de texto, videos, audios, fotos, etc., como reflejo de una acción ciertamente innovadora para la enseñanza y aprendizaje de la lengua, y coloca en la mesa de discusión los retos y fortalezas que tenemos en el activismo digital de lenguas indígenas.

Otro aspecto a resaltar es la relación que se ha ido tejiendo con otras experiencias internacionales de revitalización lingüística, que han servido de apoyo y ejemplo. En este sentido, se tuvo la visita de profesoras e investigadoras de la Universidad del País Vasco, personas claves en la revitalización del Euskera, en el pueblo vasco, quienes aportaron importantes ideas y experiencias sobre revitalización lingüística y valoraron positivamente los esfuerzos que se hacen en el resguardo de Toez Caloto.

Fotografía 25. Visita de la Universidad del País Vasco a la Casa de la Lengua



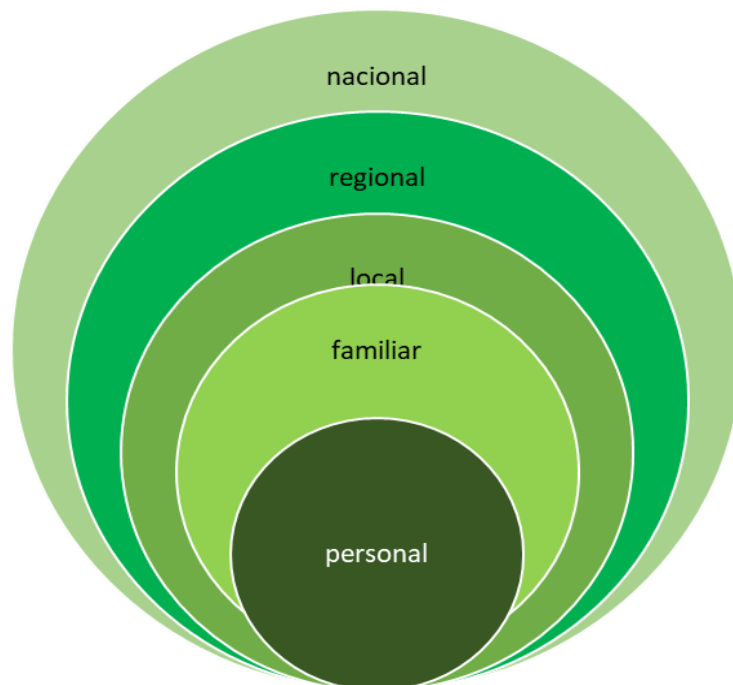
Fuente: archivo personal Elena Velasco Ángel, 2019

Finalmente, hasta hace poco tiempo se decía que era importante aprender la lengua porque era una ventaja a la hora de postularse para un empleo con la organización indígena, el CRIC, por ejemplo. Sin embargo, ahora con el Nasa Yuwe “de moda”, se empieza a hablar de estar orgullosos de ser indígenas y tener una lengua propia. Los jóvenes se muestran interesados en ingresar y participar activamente en estos espacios de aprendizaje, mostrándose apesadumbrados porque sus padres no les enseñaron la lengua cuando eran niños.

Así las cosas, se empieza a evidenciar un fenómeno que se espera vaya en aumento cada vez con mayor fuerza, no por el hecho de la “moda”, al contrario, que sea porque todas estas actividades como estrategias para la revitalización de la lengua, son esfuerzos pensados, planeados y apoyados en lo académico, lo comunitario, lo científico, lo ancestral, conjugando en estos esfuerzos muchas miradas, se aúnan fuerzas, por eso decimos que es “la Minga de la palabra hablada”.

El gráfico de la figura 7 muestra el desplazamiento de la lengua desde el ámbito personal hasta el ámbito nacional, la lengua Nasa Yuwe a partir de estrategias revitalizadoras que son acciones dentro de la comunidad muestra un impacto en sus familias y en cada uno de los miembros de la comunidad que se espera que cada vez vaya avanzando de lo personal a lo nacional.

Figura 6. Desplazamiento de la lengua



Fuente: elaboración propia

CONCLUSIONES

La revitalización lingüística del Nasa Yuwe en el territorio de Toez, Caloto, exige unos espacios de revisión de la historia de la colonización como proceso que invade la cotidianidad de las familias y que está presente en cada uno de sus comuneros, porque como ya se ha nombrado antes, además del territorio están colonizados el corazón y la mente, se nota colonizada la gramática que se usa a diario, porque es la gramática del castellano, es el poder de la lengua castellana avasallando el mundo que en otros tiempos era puramente indígena. No se pretende decir que debe ser así ahora, ha pasado ya la historia, se abrió una brecha insalvable y por allí entró todo lo que llegó en castellano, todo se vehiculó a través de esta lengua que se constituyó como lengua de poder en nuestra América indígena.

No se trata de empeñarnos en lamentaciones, porque irremediablemente ahora se ha construido un mundo donde hay elementos no solo de las dos culturas representadas en castellano y Nasa Yuwe, sino que también han llegado elementos de otras culturas a través del uso de tecnologías digitales. Lo que se pretende es lograr que las nuevas generaciones de las comunidades indígenas y de Toez, en particular, tengan un bilingüismo equilibrado (Nasa Yuwe - Castellano), que prioritariamente hablen su lengua ancestral, que la usen para que conozcan de una manera más fidedigna la herencia que dejaron los mayores y así puedan hacer su propio camino, un camino nasa, hablado en Nasa Yuwe, construir y vehicular los conocimientos en esta lengua y disfrutar a plenitud de todo el legado cultural a que tienen derecho.

Desarrollar esta investigación para la revitalización del Nasa Yuwe en el resguardo de Toez, desde los principios de la Acción Participante –IAP-, fue despertar una necesidad colectiva en todos los espacios de la comunidad. El trabajo en el Nido Lingüístico, con niños en edades entre 2 y 5 años, necesariamente debía estar apoyado en y desde las familias, en las cuales lo ideal es que se usara la lengua en las interacciones cotidianas. Situación que amerita que los padres y las madres que no saben Nasa Yuwe también inicien su aprendizaje para poder acompañar a sus hijos o simplemente para entender qué están diciendo y poderles responder. Es allí donde cobra importancia el diplomado en Nasa Yuwe, el semillero itinerante y los otros espacios de enseñanza-aprendizaje que viene desarrollando La Casa de la Lengua.

Hasta aquí se evidencia que los espacios de aprendizaje del Nasa Yuwe deben ampliarse y fortalecerse para poder cumplir y responder a las expectativas que ya han surgido, no solo dentro

del resguardo de Toez, sino que han impactado hacia afuera, a personas que quieren aprender la lengua o necesitan aprenderla y que ven en La Casa de la Lengua de Toez la oportunidad y espacio competente para hacerlo.

Lo que va resultando con este proceso de revitalización lingüística es esperanzador en cuanto que el interés por el aprendizaje del Nasa Yuwe sigue vivo, aunque no podemos asegurar que esto sea directamente proporcional al aumento de los hablantes dentro de un tiempo, ya que podría pasar que la población interesada no se sostenga en el proceso de aprendizaje como ya ha pasado con otros intentos de revitalización que se han iniciado en el resguardo. La situación actual es que se han estructurado y puesto en marcha unas estrategias mucho más pensadas, fundamentadas en conocimientos tanto ancestrales como occidentales, apoyados desde la academia y nutridas con experiencias de otros pueblos y se pretende apuntalar este proceso a partir del Plan de Vida del cabildo y en los mandatos que desde el gobierno propio se puedan establecer para ayudar a obtener los resultados esperados.

Las estrategias didácticas para revitalizar el Nasa Yuwe en el resguardo de Toez, Caloto, han hecho el trabajo de orientar y fortalecer un proceso de revitalización que continúa en marcha, han servido a las familias a aterrizar un anhelo que ha estado obstaculizado por diferentes formas de colonización, representadas en actitudes, en palabras y pensamientos, en pedagogías de la vieja escuela, en experiencias dolorosas como la decisión –en contra de la voluntad– de no enseñar Nasa Yuwe a los hijos, quienes en muchas ocasiones presentan actitudes de “vergüenza lingüística”, entendida como una actitud de autonegación y marginación contra la propia lengua materna.

La ruta metodológica trazada para el desarrollo de esta investigación Acción Participativa – IAP– la cual condujo a replantear el ejercicio de la revitalización lingüística, desde los diferentes ámbitos de acción de la comunidad, desde los campos familiar, educativo, comunitario y el del gobierno propio, porque no es prudente ni efectivo trabajar la revitalización lingüística si no es de la mano de la de la autoridad tradicional.

Es interesante ver cómo se van viendo reflejados en este proceso de revitalización lingüística los objetivos de la IAP, generar un conocimiento que se evidencia en cómo las familias van encontrando los métodos de transmisión de su lengua ancestral a las nuevas generaciones. Conocimiento que da lugar a un proceso de empoderamiento que las fortalece y como consecuencia las conduce a participar en la transformación de la situación vulnerable de la lengua Nasa Yuwe, así como la transformación de su compleja realidad social.

Queda en marcha el proceso de revitalización lingüística con las “familias revitalizadoras”, abierto a la investigación – acción, en un proceso activo donde la fuerza está representada en cada uno de los comuneros del resguardo de Toez- Caloto, quienes han entendido que hablar su lengua también es una decisión política. El interés por la pervivencia de su idioma ancestral ha ido aumentando en actitud, aprendizaje y uso en otras familias que han ido sumando su voluntad de querer hacer parte de este esfuerzo.

Por último y no menos importante, queda mi caminar en el aprendizaje del nasa yuwe que es también mi idioma ancestral, se da un avivamiento muy importante hacia el aprendizaje de esta lengua, desde mi condición de mujer meztiza que reivindica las raíces indígenas, doy fe de que hay un derecho lingüístico por defender y que también es mío, como también hago mía la tarea de su revitalización, me siento gratamente responsable de dar fuerza al idioma de mi abuela indígena, que deja oír su voz a través de mí y de mi amor por esta lengua patrimonial. Mi aporte en esta investigación va más allá de lo académico, me motivó la fuerza de mi herencia ancestral y la sumé a este gran esfuerzo de revitalización en un ejercicio real y materializado en la Kwesx We´wenxi Yat - Casa de la Lengua – y la sumaré a los ejercicios que haga falta hacer en esta Minga de la Palabra Hablada, por supuesto: en Nasa Yuwe.

Bibliografía

- Corrales, M. H. (2011). *Hacia una historia social de la escritura alfabética entre el pueblo nasa ¿por qué y para qué lee y escribe el pueblo nasa?* Tesis de grado para optar al título de doctora en Educación, línea estudios interculturales, Universidad de Antioquia, Medellín.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*, Cambridge University Press, Madrid.
- Díaz Hernández, F. (2002) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. Una Editores.
- Flórez Farfán, J. A. y Córdoba Hernández, L. (2012). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social. Ciesas, México.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal, estudio pragmlingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernández, R. (2006) *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill Interamericana
- Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro. París.
- interpretación constructivista*. Segunda edición. México: McGraw Hill Interamericana.
- Kasares, P. (2017). La transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística: el caso vasco. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, p. 133-147, doi: 10.2436/20.2504.01.129
- King, K. (2001). *Language Revitalization Processes and Prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes*. New York: Multilingual Matters LTD.
- Krauss, M. (1992). The World’s Languages in Crisis. *Language*, 68(1)
- Landaburu, J. (1996). *Oralidad y escritura en las sociedades indígenas*. Recuperado de <http://aprende.colombiaaprende.edu.co>.
- Meza, E., Rojas, T., y Garcés, S. (2016). *Construcción de micromundos para la apropiación social del patrimonio lingüístico en comunidades Nasa y Misak*. Popayán: Editorial Universidad del Cauca.
- Ministerio de Educación (2010). *Ley 1381*. Bogotá D.C. Recuperado de https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-381576.html?_noredirect=1
- Monsonyi, E. (1990). La oralidad. *Revista Oralidad, Anuario para el Rescate de la Tradición Oral de América Latina y el Caribe*, 2. La Habana: UNESCO
- Ong, W. (1982) *Oralidad y Escritura, tecnologías de la palabra*. México: Fondo de cultura

económica.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Ciencia [UNESCO] (2003).

Organización Nacional Indígena de Colombia –ONIC– (2015). *65 lenguas nativas de las 69 en Colombia son indígenas*. Recuperado de <https://www.onic.org/noticias/696-65-lenguas-nativas-de-las-69-en-Colombia-son-indigenas>

Ortega, J. O. (2002). Tendencias de la Semiótica Post-estructural. *Revista Proyecciones Lingüísticas*, Universidad del Cauca.

Páramo, A. (1987). *Cuadernos de Tierradentro. Memorias del seminario sobre unificación el alfabeto Nasa Yuwe realizado en San Andrés de Pisimbala*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología.

Presidencia de Colombia (1991). *Constitución Política*. Bogotá D.C.: Atenea Ltda. Recuperado de <http://www.medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/402/319>

Vargas, J. e Ibañez, E (2003) Análisis y reflexiones sobre la transmisión intergeneracional. *Revista Electrónica de Psicología Iztacala*, 6(1), Universidad Nacional Autónoma de México Campus Iztacala.

Rojas, T. y Montenegro E. (2014). *Kwe'sx Nasa Yuwete We'wnxi Paylatewe'sx*. Léxico del Nasa Yuwe de La Paila Naya. Universidad del Cauca. Popayán.

Santiuste Bermejo, V. (2005). Bases biológicas y genéticas del lenguaje: relación con el concepto de dificultades de aprendizaje. *Revista de Psicología y Educación*, Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <http://www.revistadepsicologiayeducacion.es/>

Sichra, I. (2016) *¿Ser o no ser bilingüe. Lenguas indígenas en familias urbanas*. FUNPROEIB Andes, Cochabamba, Bolivia.

Valladares González, A. M. (2008). LA familia. Una mirada desde la Psicología. *Medisur*, Recuperado de: <http://www.medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/402/319>.

Vargas Flores, J. y Ibañez Reyes, E. J. (2003). *Análisis y reflexiones sobre la transmisión intergeneracional*. Universidad autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores, Plantel Iztacala.

Anexos

Anexo A. Guía de entrevista para no hablante de la lengua

ENTREVISTA N° 1 *Cindy.*

- Guía de entrevista Para no hablantes de la lengua

Fecha:
Nombres y apellidos del entrevistado:
Ocupación:
Lugar de nacimiento:

Temas para el conversatorio

Recuento sobre el proceso a investigar

1. ¿Qué es ser nasa?
2. ¿Cuál es la razón por la que no habla el nasa yuwe?
3. ¿Que necesitamos para sentir, pensar, vivir y ver cómo nasa?
4. ¿El nasa yuwe hace parte importante de la identidad indígena nasa?
5. ¿Qué significa saber hablar la lengua ancestral en Toez?
6. ¿Usted tiene interés en aprender el nasa yuwe?

Anexo B. Guía de entrevista para padres o madres de cada una de las familias

ENTREVISTA N° 2

Jonh Campo

Guía de entrevista para los padres de cada una de las familias.

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Ocupación:

Lugar de nacimiento

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar en el proyecto
2. ¿quién le enseñó hablar la lengua ancestral, y como aprendió la 2ª lengua?
3. ¿Qué significa saber hablar la lengua?
4. ¿Es importante la transmisión de la lengua a los hijos e hijas?
5. ¿Con quién habla el nasa yuwe en la casa?
6. ¿Cuál era el idioma que más se utilizaba en su casa paterna y cual en su casa?
7. ¿En qué momentos habla la lengua nasa yuwe y en qué momentos el castellano?

- Para qué se debe revitalizar la lengua.

- Qué estrategia es buena para enseñar a los jóvenes del N. 4

- Cual es la característica de una familia Nasa.

Anexo C. Guía de entrevista para un integrante de la autoridad**ENTREVISTA N° 3**

Guía de entrevista a un integrante de la autoridad

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Cargo:

Lugar de nacimiento.

Temas para el conversatorio

1. Recuento sobre el proceso a investigar en el proyecto
2. ¿Qué significa estar reconocidos como resguardo en Toez?
3. ¿cómo puede aportar la autoridad en los procesos de revitalización lingüística en la comunidad?
4. Desde la normatividad que se ha planteado, como líneas de acción para el fortalecimiento de los valores culturales entre ellos la lengua
5. ¿Qué se necesita para mantener viva la lengua en Toez?

Anexo D. Entrevista a una persona que participa en la revitalización de la lengua Nasa Yuwe en Toez

ENTREVISTA N° 4

Entrevistas a una persona que participa en la revitalización de la lengua nasa yuwe en Toez

Fecha:

Nombres y apellidos del entrevistado:

Ocupación

Tiempo

Temas para el conversatorio

1. ¿Cuál considera su lengua materna?
2. ¿Encuentra importante que sus hijos hablen el nasa yuwe?
3. ¿Cuál es su aporte en la revitalización del nasa yuwe?
4. ¿Qué significa aprender y hablar el Nasa Yuwe?
5. ¿Qué propone para revitalizar el nasa yuwe?
6. ¿cuál es la proyección que tienes revitalizando el Nasa Yuwe?

Anexo E. Entrevista a un niño que hace parte de una de las seis familias revitalizadoras**ENTREVISTA N° 5**

Entrevista a un niño que hace parte de una de las seis familias revitalizadoras

Fecha:

Nombres y apellidos

Edad

Grado de escolaridad

Tiempo

Temas para el conversatorio

- 1- Qué piensa del Nasa yuwe
- 2- Quien le habla nasa yuwe en su casa
- 3- Como se siente cuando le hablan nasa yuwe?
- 4- Quiere seguir aprendiendo?
- 5- Usa usted el nasa yuwe con frecuencia?